



CONCORSO DI POESIA DIALETTALE DI SONDALO PER LA PROVINCIA DI SONDRIO E GRIGIONITALIANO

IX edizione – anno 2019-2020

Poesia nel dialetto di Albosaggia di Paolo Piani, prima classificata

Parché mée abandunàac'?!

Tüt de biànch laccàat,
sèmpre nèt e urdinàat,
posàvi ité 'ndèl cumidii,
gió 'nbas, deréet al spurtilli;

e sa, 'nvéci al me tucava laoràa,
sóta al léc' stavi tranquil a speciàa
fin ca òl sùul l'era ca levàat
e con l'acqua de la rógia vignivi lavàat!

Me presenti: sóo l'urinari,
reperìbel ogni nòc', salvo straordinari!
fóo en servizi scrüpolos e riservàat:
mai da la mia buca 'na cùcola l'è scapàat!

Parchè nü urinari tüt me vedéva,
di nòs padrù tati róbi me conoséva:
li quistiù pusé intimi e delicadi,
a nü li podeva ca vèss piacadi!

Me seva , saparsòrt!, chèl ca i maiava,
a stranguìù, ü sa i lè mastegava,
sa i stava en buna salut ü miga tàat,
sa i stava en pàas ü sa ieva rognàat;

me capiva àa de li stagiù ogni pasac',
sa li vachi iéra süci ü li fava lac',
quant ca 'nde l'òrt l'era marüuc' i zuchii,
ü quanda li patati ... ensem a ai cudighii!

Ma nüü, de tut chèl ca 'l succedeva,
uficialmènt niént me vedeva:
en silénsi me fava la nòsa misiù,
tuso en prèvet che ricéef la confesiù!

E adèss, dopo ca par mila e pusé agn
ma sempri fac' ol nòs dovéer senza lagn,
me sta abandunàac en mèz a la cunfusiù,
pié de ragnini, senza n'óngia de compasiù!

A pensàa ... da chèl ca se sènt al telegiornàal ...
con tata géet che cupa, violènta e fa del màal,
... 'mbé ... a cérti crapi senza scervèl,
me podariss benisem fach da capèl!!!

Perché cl avete abbandonati?!

Tutto di bianco laccato,
sempre pulito e ordinato,
riposavo nel comodino,
nel ripiano in basso, dietro lo sportellino;

e se, invece, mi toccava lavorare,
sotto al letto, stavo tranquillo ad aspettare
fin che il sole non si fosse levato
e con l'acqua del ruscello venissi lavato!

Mi presento: sono il vaso da notte,
reperibile ogni notte, salvo straordinari;
svolgo un servizio scrupoloso e delicato,
mai dalla mia bocca un commento è scappato!

Perché noi vasi da notte tutto vedevamo;
dei nostri padroni tante cose conoscevamo:
le questioni più intime e delicate,
a noi non potevano essere celate!

Sapevamo, ci mancherebbe altro!, quel che mangiavano,
voracemente, o se lo ben masticavano,
se stavano in buona salute, o niente affatto,
se stavano in pace o se una lite avevan fatto;

capivamo anche delle stagioni ogni passaggio,
se le mucche erano asciutte o avevano il latte,
quando nell'orto era maturo lo zucchini,
oppure le patate insieme al cotichino!

Ma noi, di tutto quel che succedeva,
ufficialmente, niente vedevamo:
in silenzio svolgevamo la nostra missione,
tipo un prete che riceve la confessione!

E adesso, dopo che per mille e più anni
abbiamo sempre fatto in nostro dovere senza lagne,
giaciamo abbandonati in mezzo alla confusione,
pieni di ragnatele, senza un'unghia di compassione!

E pensare... da quel che si sente al telegiornale...
con tanta gente che uccide, violenta e fa del male,
... ebbene ... a certe teste senza cervello,
potremmo benissimo far da cappello!

Poesia nel dialetto di Verceia di Mara Oregioni, seconda classificata

Féman denęnz de 'n pás

Brašet dal palén gróy de 'n žer,
 al meň sót al fúnt a ilūt la fadięa,
 li pišpuléván kwáy pater
 e i a špartivan par i sō žęnt.
 Ğöp e štramušet in dal so škusē,
 i öč a bas a vardē 'l necesari,
 li müsüréván al fōrz e la pulénta fréęa
 par skampē da n'Aymaria a l'óltra.
 Féman davéra in pilisína
 da n' kál a n' krés de lüna,
 o sō in dal pikul de n'šččęgn,
 a münš puęēt a na véca.
 Kun al südü án salēt a tēra,
 i l'án muīda a žgrisui dal fréč,
 e l'ín pasít a basála in ğinóęa
 par laęē indré na bóna suménza.
 Ó šercēt la su pedéna.
 L'ó truéda in un sentē in špúnda.
 Li án kaminēt a pē biot e da štrač,
 ma kun al pás segūnt la gémba
 ...e l' in rivēt in šíma.

Donne avanti dl un passo

Abbracciate dagli spallacci ruvidi di una gerla,
 le mani sotto il fondo a illudere la fatica,
 bisbigliavano qualche preghiera
 e le distribuivano ai loro cari.
 Gobbe e stropicciate nei loro grembiuli,
 gli occhi abbassati a guardare il necessario,
 misuravano le forze e la polenta fredda
 per campare da un Ave Maria all'altra.
 Donne sovente in bilico
 da una luna calante a una crescente,
 o sulla gamba di uno sgabello
 a mungere appoggiate a una mucca.
 Col sudore han salato la terra,
 l'hanno mossa a brividi di freddo
 e sono appassite a baciarla in ginocchio
 per lasciare indietro una buona semenza.
 Ho cercato le loro orme.
 Le ho trovate su un sentiero ripido
 Han camminato a piedi nudi e con stanchezza
 ma col passo secondo la gamba
 ...e sono arrivate in vetta.

Poesia nel dialetto di Tartano di Marino Spini, terza classificata

Pais

Un frascàa de frundi
 al sfòia i pàscuri
 de scèspedi strepàdi.
 La surbùì la scighèra
 in un suspìr che
 al sè pert sui crinai di mut.
 Un rintucc luntàaa
 al sbèrtina un bagliur
 de smòorti lantèrni.
 La fòlsc de la lüna
 la dundüna in scima ai uai,
 tacadi a l'orlu del turént
 I par morti i cuntradi
 dumà un scüniì belàa
 al brigula né la bàita.
 L'è l'ura spàuia dela sira
 che la riu a da sentée derucàa
 cun ul so réspir afanàa,
 piée de sfuiàa sentüur.
 L'è l'ura sénsa memòria
 In due ul cör straniì
 al resta depèrluu
 a scircà senza posa
 un sun qualsies
 ma al sent dumà
 la ùus del silénsi
 che la sé fa sentì
 quant tutt al tas,
 una ùus che tutt la brüsa
 a piàa... a piàa...

Paese

Un frascare di fronde
 sfoglia i pascoli
 di zolle strappate.
 Ribolle la nebbia
 in un sospiro che
 si perde sui crinali dei monti.
 Un rintocco lontano
 scuote il bagliore
 di smorte lanterne.
 La falce della luna
 Dondola in cima alle valli
 attaccate all'orlo del torrente
 sembrano morte le contrade,
 solo uno sparuto belato
 freme nella stalla.
 È l'ora spaurita della sera
 che arriva da sentieri diroccati
 con il suo respiro affannato
 pieno di sfogliati sentori.
 È l'ora senza memoria
 dove il cuore stranito
 rimane solo
 a cercare senza posa
 un suono qualsiasi,
 ma sente solo
 la voce del silenzio
 che si fa sentire
 quando tutto tace,
 una voce che tutto brucia
 piano... piano...



L'è un pais mudèst,
tutt spantégaa su la ual
ma, cume al dis ul puéta,
"sèmpre al me ciàpa
la süperbia de la sò umiltàa"

È un paese modesto,
tutto sparso sulla valle
ma, come dice il poeta,
"sempre mi prende
la superbia della sua umiltà".

Poesia nel dialetto di Ardenno di Giusy Gosparini, quarta classificata a parimerito

E türni amò ki

E türni amò ki
tra stì müür ke i grùunda sùdùr
'ndue 'l temp 'l pàasa cùme
sàbia ligèera 'ntì maa
e al làga bùrlà giò règord
de i temp 'ndree scùrri da inquiet
e môt fantàsmi agitàa dal vent.

E türni amò ki
ki 'ndùe el suu a la matèna
'l bàtiva sòi finèstri
e quand 'l tràmutava
i praa i se tènghiva de ròss
e i tùsin ai se piacàva
a giügà sòta i möcc del fee

E türni amò ki
'ndùe 'l sùriss de 'nà màma
'l n'en dàva e i dè ai se fermàva
pièen de lacrimi
dent 'l cör de 'na tùsena
ke cùn 'n gròp 'n giùla
la sùfriva giàmò e nègun
i s'n cùrgiva ke l'èra dree
a diventà grànda.

E torno di nuovo qui

E torno di nuovo qui
tra questa mura che trasudano tristezza
e il tempo scorre come sabbia lieve
tra le mani e lascia cadere pezzi
di un passato offuscato
da malinconici e muti
fantasmi agitati dal vento.

E torno di nuovo qui
qui dove il sole all'alba
batteva alle finestre
e al tramonto arrossava
i prati dove i bambini
si nascondevano per gioco
sotto il fieno ammuccchiato.

E torno di nuovo qui
dove il sorriso di una madre
si spegneva e i giorni si fermavano
ebberi di pianto
dentro il cuore di una bambina
che con un nodo in gola
già si leccava le ferite
e nessuno s'accorgeva
che stava diventando grande.

Poesia nel dialetto di Bormio di Giuseppe Rainolter, quarta classificata a parimerito

Premio speciale della Giuria

«Interpretando liberamente un probabile fatto storico, l'autore ci fa capire che anche nelle situazioni più tragiche si possono costruire ponti di umanità; il tutto con un linguaggio semplice, ma che va dritto al cuore.»

Natal del dissèt

Štòlta ve cunti 'na štoria
Capitada in Šcorluzz una séira,
I la san i nos Vécc' a memoria
E 'l me piasc' pensar che l'è véira.
L'è la guèra del quindesc' diğdòt
E lasù in mèsa néf glècc' e vent
Terz invern int al Filon di Mot
Senza mai štar in pasc' un mument.
Propi in cima 'l Šcorluzz i Tudešk
I téngen sotòcc' la trincea,

Natale del diciassette

Stavolta vi racconto una storia
accaduta una sera sullo Scorluzzo,
la conoscono a memoria i nostri Vecchi
e a me piace pensare che sia vera.
È la guerra del quindici diciotto
e lassù, tra la neve il ghiaccio e il vento,
è il terzo inverno al Filon del Mot,
senza mai un momento di tregua.
Conquistata la cima dello Scorluzzo, i Tedeschi
tengono sott'occhio le nostre trincee,

šta 'n pó indré se de no i te fân sec,
 I en tant švèlt che te n'asc' gnàa n'idèa.
 An s'è chi come rat e marmòta
 Šcondù int in di böcc' de la tèra
 I Tudešk lasù sóra e nô sóta
 E šta bruta šchifosa de guèra.
 A li Rèsa indòe 'l gh'è i canon
 i štan méi de noàltri chi 'n cima,
 anca in Forcola ìa al Casermon
 i en miga sempre sót mira.
 Chisà a Borm se i g'an amò pöira
 De li bomba che piöf ô de chi,
 e chisà se per la premöira
 cul Filon me la impianterà li.
 In sent cuntar su de Preoštin,
 Cevedal San Matteo e Dosegù,
 del nòs Tuana e de Štefenin
 la Thurwieser e pö 'l Gran Zebrù;
 e di Alpin che mòr a donzéna
 sota i fulmin li lèina o del freit,
 del Madacc' fina mai ìa al Preséna
 che i en pošt indòe som mai štéit
 E intant che remùghi štì štoria
 Senti pian 'na canzon lasù in alt,
 vosc' vedér che anca chi i g'an memoria
 che 'l nasc' al Bambin a Natal?
 'Na nöcc' sci mai bèla l'è quešta
 Se po' miga pensar de šparàs,
 Quaği quaği véi fina su in crešta
 Ghe dumandi se 'n fa 'n pô de pasc'.
 'Na butiglia e 'n šcartòzz de pan frešk
 E fòra del reticulà,
 me invii su vers i Tudešk
 tant štanöcc' l'è la noccc' de Natal.
 Al vegn fòra del böcc' e 'l me vét
 Al ciapa cè 'l šciöpp pö'l la gira,
 e li sota 'l Šcorluzz töt bèl quèt
 al capisc' e 'l šbasa la mira.
 Ghe šlonghi 'l pan frešk e anca 'l vin
 Lu gl'i a ciapa e 'l fa segn de špeitàl
 Al cava del giubét un borsin
 Cul tabak e 'l klapìn del cordiàl.
 I a töi cèe e pö šbasi la tešta:
 "Bon Natal" ghe diği in bormin,
 "Frohe Weinachten, e fa bona fešta",
 al rišpont, e pö 'l torna dedint.
 Me vòlti e véi ô del Filon,
 per štanöcc' gnigùn se fa mal,
 i fan cito i šciopp e i canon
 che štanöcc' l'è la nöcc' de Natal.

stai un po' indietro o ti fanno secco,
 non hai idea di quanto siano svelti.
 Siamo qui come i topi e le marmotte
 nascosti nelle tane, nella terra,
 i Tedeschi là in alto e noi qui sotto,
 noi e questo schifo di guerra.
 Alle Rèse, dove ci sono i cannoni,
 stanno meglio di noi qui: in alto,
 anche su al Casermone di Forcola
 non sono sempre sotto tiro.
 Chissà se a Bormio hanno ancora paura
 delle bombe che piovono da qui sopra,
 e chissà se per la primavera
 abbandoneremo finalmente il Filon.
 Sentiamo raccontare di Preostin,
 di Cevedale San Matteo e Dosegù,
 del nostro Tuana e di Stefenin
 la Thurwieser e il Gran Zebrù,
 e degli Alpini che muoiono a dozzine
 sotto i fulmini le slavine o per il freddo,
 dal Madaccio fino al Presena
 che sono posti dove non sono mai stato.
 E mentre rimugino queste storie
 sento soffusa una canzone da lassù in alto,
 vuoi vedere che anche qui ci si ricorda
 che a Natale nasce Gesù Bambino?
 È una notte così bella questa che
 non si può pensare di spararsi,
 quasi quasi vado fin da Loro
 e gli chiedo se vogliono fare un po' di pace.
 Una bottiglia e un cartoccio col pane fresco
 e poi fuori dal reticolato,
 mi incammino su verso i Tedeschi
 tanto stanotte è la notte di Natale.
 Viene fuori dal buco e mi vede
 prende il fucile poi lo gira,
 e lì, sotto lo Scorluzzo tranquillo
 capisce e abbassa la mira.
 Gli offro il pane fresco e il vino,
 lui li prende e fa segno di aspettare,
 tira fuori dalla giacca una borsa
 col tabacco e una bottiglietta col brandy.
 Li prendo e chino la testa:
 "Bon Natal!" gli dico in bormino,
 "Frohe Weinachten, e fa bona festa"
 Mi risponde, e poi torna dentro.
 Mi giro e torno giù dal Filon,
 per stanotte nessuno si farà male,
 fanno silenzio i fucili e i cannoni
 che stanotte è la notte di Natale.

Poesia nel dialetto di Grosio di Pietro Cimetti, sesta classificata

Al testament de l'äf

Son al ràis de'n mont che l'täs,
 ninè de un quärt de luna
 tacòda su in di ram di pèsc,
 cun la testa sora cusìn de päs.

Il testamento del nonno

Sono il figlio di un monte silenzioso,
 cullato da un quarto di luna
 appeso ai rami dei pini,
 con il capo posato sopra cuscini di pace.



E son vignì grant in mezz ai prä,
a scultär al fss del fil dela falc'
che taia l'erba uramai maruda,
a mangér fiedärdi checi in del gras sfersè

mi ho vedù i sberlusc' impizèr i val
e al ciel pituras de spalm
intent che ghe curevi drè ai panuèi
scurentè dal brevèr del tempural.

Vei che te sapies che ghe miga de stremis
anga se in del scur al se piaca i cunfinè
e i strii i bala fina che vergun ghe trà ados al sal
perchè al te sta intorn na s-ciàpa de amis.

Vei cuntat su de la saor di garzon
e de la räsa che mastegavi come la cica
e de quel dolc' del fen in boca
còra an fava l scurlet cun na slita de carton.

Ti te vegneres grant in de'n mont che cunosi miga
ma al te grignèr al sarà cumpagn del mè sti agn
cora giugavi alla canela e a bareta rosa
e rampavi su drè ai lars come na furniga

Se ho sgabanè tuta la vita come n'äf
le stac' per lasat dedrè tut quel che to dic'
e cora anga al te cher al travacherà de regord
regalel in me nom a chi che'l te chiamerà l'af.

E son cresciuto in mezzo ai prati,
ascoltando il fss del filo della falce
che taglia l'erba ormai matura,
mangiando frittelle cotte nello strutto.

Io ho visto i lampi accendere le valli
e il cielo colorarsi di grigio,
mentre rincorrevo le lucciole
sbatacchiate dalla Breva prima del temporale.

Voglio tu sappia che non bisogna spaventarsi,
anche se nel buio si nascondono le anime dannate
e le streghe ballano, finché qualcuno non getta loro
addosso il sale; perché avrai intorno un gran numero di
amici.

Voglio raccontarti il sapore del cardo selvatico
e della resina che masticavamo come gomma americana,
e del gusto dolciastro del fieno in bocca
quando scivolavamo con una slitta di cartone.

Tu crescerai in un mondo che non conosco,
ma le tue risate saranno uguali alle mie dl anni fa,
quando giocavo alla lippa e a "Bareta rosa"
e mi arrampicavo sui larici come una formica.

Se mi son dato da fare tutta la vita come un'ape,
è stato per lasciarti in eredità tutto ciò che ti ho detto
e quando anche il tuo cuore traboccherà di ricordi
regalalo in mio nome a chi ti chiamerà nonno.

Poesia nel dialetto di Sirta-Forcola di Libera Liberale, settima classificata

Falüi in paradìs

"Sèntet chilò
denàac' al bèl föök
e uàrda il falüi
che uà so 'ndel camii:
iè li animi pürganti
che li uà in Paradìis'
la disiua la nona
quant en sèra piniì.
La sgranaua ul rusàri:
ogni "requie" 'n lüsü
che nel scür de la sira
el scapaua 'ndel ciel.
"Aidèmm a dé sö'
per töc' i nos mòorc".
E a gara en tacaua
la nosa uraziùu
e cuntéec' en fisaua
ul bèe che la faua
sta gran diuziùu.

Quaci agn ei andàa?
'n otru inuèren de giàsc
de pasà de per mè
'nde la cà di mèe noni
denàac' al camii.
Che bèli li fiàmi!

Faville in paradiso

"Siediti qui
davanti al bel fuoco
e guarda le faville
che van su nel camino:
son le anime purganti
che vanno in Paradiso"
diceva la nonna
quando eravamo piccini.
Sgranava il rosario:
ogni "requiem" una lucina
che nello scuro della sera
fuggiva nel cielo.
"Aiutatemi a pregare
per tutti i nostri morti".
A gara iniziavamo
la nostra orazione
e contenti fissavamo
il bene che faceva
questa gran devozione.

Quanti anni son passati?
Un altro inverno di ghiaccio
da trascorrere da solo
nella casa dei miei nonni
davanti al camino.
Che belle le fiamme!

Li parla tra lùur
 e cume 'na uòlta
 li càscia scaléz.
 Rèmi scià la curùna
 cui gràa töc' smangiàa
 e preghi in latii
 e senza sbaglià.
 So 'l nìgru del mùur
 'na bèla faliua
 la pàar drèe a fermàs
 po' la corr a l'insò'.
 Hòo aidàa la mia nona
 a 'ndà in Paradiis.

Parlano tra di loro
 e come una volta
 mandano scintille.
 Prendo la corona
 con i grani tutti smangiati
 e prego in latino
 e senza sbagliare.
 Sul nero del muro
 una bella favilla
 sembra fermarsi
 poi corre all'insù.
 Ho aiutato la mia nonna
 ad andare in Paradiso.

Poesia nel dialetto di Bormio di Roberto Andreoni, ottava classificata

E iscì anca no

A quatro pas del mar
 un por bait al se scond.
 E iscì anca no,
 molà fora del mond
 a destós del solit vent
 che 'l tira tüc i an;
 al vec al furnisc,
 al nöf al taka.
 E amò, depè,
 konfola e bakan.

Gnà i bosk i stan plù in pasc,
 cimal impronà.
 E iscì anca no,
 sbatù e rintronà
 dei bòt del finamai.

Beleben de lei dei mur
 al bupa amò 'l buf.
 Dedint però an se plaka.
 Li rughen plù i penseir,
 i taken a star sai.

Ciurcel per ciurcel,
 bornisc su bornisc
 al ruf al vā in fum.
 Li rama li brugia
 e i bof de cenisc
 li porten ia al gref.
 Se scmorzen li flama,
 al vanza un lumin,
 li bragia i se sclama.

I cor bei caldin,
 carezà d'amor.

E iscì anca no.

E così anche noi

A quattro passi dal mare
 si nasconde una povera casa.
 E così anche noi,
 scappati dal mondo
 a evitare il solito vento
 che tira tutti gli anni;
 il vecchio finisce,
 il nuovo inizia.
 E ancora, di nuovo,
 folla e baccano.

Neanche i boschi sono più in pace,
 le cime degli alberi prostrate.
 E così anche noi,
 sbattuti e rintronati
 dai rintocchi del fin troppo.

Per molto tempo di là dai muri
 abbaia ancora la bufera.
 Di dentro però ci ripariamo.
 Non infastidiscono più i pensieri,
 cominciano a starsene buoni.

Rametto per rametto,
 mucchio su mucchio di brace,
 il freddo va in fumo.
 I rami bruciano
 e i soffi di cenere
 si portano via il greve.
 Si smorzano le fiamme,
 resta una piccola luce,
 le braci si rilasciano.

I cuori ben caldi,
 accarezzati d'amore.

E così anche noi.

Poesia nel dialetto di Grosio di Natalina Pini, nona classificata

Còr cuntent

De per ti te camines
in de troc' senza fin.
Sberluséri de steli e noc'infregiulidi
i te téng cumpagnia.

Ogni tant te fas 'na posa
e te cales al russach
ras de sogn e de smismasc
che a ogni pas i se meséda.

Voltet miga,
varda inènt
al duman l'è giamò scè.

Ghe sarà 'na man amisa
a sbregghèr la toa gnechisia
per truar un zich de sol.

Liber i penzér i se delegua,
i pasa al solc de la paura,
un se fac per vules bén
in de un mont che al sa de bon.

Noma iscì al cor cuntent
finalment al posa sadru.

Cuore contento

Da solo cammini
per sentieri infiniti,
luccichii di stelle e notti infreddolite
ti tengono compagnia.

Ogni tanto fai una sosta
e appoggi lo zaino
pieno zeppo di sogni e di timori
che ad ogni passo si mescolano tra loro.

Non voltarti
guarda avanti
il domani è già arrivato.

Ci sarà una mano amica
a squarciar la tua malinconia
per trovar un pizzico di sole.

Liberi i pensieri si dileguano,
oltre il confine della paura,
siamo nati per amare
in un mondo che sa di cose buone.

Solo così, il cuore contento
finalmente riposa sazio.

Poesia nel dialetto di Cepina Valdisotto di Costantino De Monti, decima classificata

L'urif

Una séira cè sul tàrdi
quél altögn dé l'an pasà,
al paréa tóta li sc'tèli
desc'tendùda su 'n dé 'n pra!

L'èra fina 'm pò tròp bèl
qui paés in mèz la val,
tüc(h)' qui c(hi)éir fòra di bàit,
al mancàa pòch a Natàl!

Tót a una s'à senti
cùme 'n sciblu dé lontàn,
é in dé 'n àmen l'é rivè
cu'n brùt far, cùme 'n vilàn!

L'à levè bonequài téit
cu quel vèrz ché l'aa mai fin,
é l'à féit s'g'golèr laméira
é i capégl d'én quài camin!

Ènca i péc' dé setantègn
su desc'péir a Masaniga,
bón é tüc(h)' i é de'sg-rai'sgè
metù glià cùme li sc'pìga!

Dòpu 'na mesóra bóna

L'uragano

Una sera sul tardi
quell'autunno dello scorso anno,
sembravano tutte le stelle
distese sul prato!

Era perfino un pò troppo bello,
quei paesi nel mezzo della valle,
tutte quelle luci tra le case,
mancava poco al Natale!

Tutto ad un tratto si è sentito
come un fischio provenire da lontano,
e in un attimo è arrivato
con un brutto fare, come un villano!

Ha sollevato parecchi tetti
con quell'urlo senza fine,
e ha fatto volare lamiera
e i comignoli di alcuni camini!

Anche gli abeti di settant'anni
su, di fianco a Massaniga,
quasi tutti sono sradicati
e posti lì come le spighe!

Dopo mezz'ora abbondante



l'à cesè dé far al mat,
al par quàsgi ché l'ös dit
"Éi furnì al mè contràt"!

Tóta quéla disc'truzión,
ché i re'sgióna dé deisgmìla,
bonequài i én s'gi a ramèli
ordenèda in déli pila!

Ènca 'n ómen cul biròc'
l'é s'gi dré a taglièli fòra,
é chipèda apròs a'n bàit
di boc(hi)éta é déli sudra!

É glià sóra li burèli,
tra i sc'pizòl, i nòs marcìn,
i sc'pien fòra cu qui ögl,
cùme ténc(h)' dé uséglin!

ha terminato di fare il matto,
sembra quasi avesse detto
"Ho ultimato il mio contratto"!

Tutta quella distruzione,
che parlano di diecimila,
in tanti sono andati a recuperarle
e ordinate sulle cataste!

Anche un uomo col trattore
le ha fatte a pezzi,
e ribaltate presso una casa
dei bambini e delle suore!

E lì sopra i tronchetti,
tra la staccionata, i nostri bimbi,
scrutano con occhi incuriositi,
come tanti uccellini!

Poesia nel dialetto di Sondalo di Lucia Tortorelli, undicesima classificata

Pavèl

Chilò a Donbaštón
al scür al vèn debòt,

'scarìza 'l sofreg'hìn
e se impìza al pavèl.

La lüm, nera de fum,
la se scurlènta al vènt,

sul mur al se scadèna
òmbra de balabiòt.

Al stalèt de li vaca
l'è umid e l'è cald:

l'è vèntro de la mama,
niü de la simènta.

Chilò i maiòn sbadàgia
e i se 'ndurmenta in brac',

i vèc' i fa filò
e i cùnta su sti ègn,

li fèmma, col carél,
li sbèrbècola e fila.

I matèi, un po' sgùrlì,
i giùga coi cutìn.

Ma 'l pavèl al fa fum:
l'è sira, se va a léc'.

Pavèl

Qui a Donbastone
la notte scende presto,

si sfrega il fiammifero
e si accende lo stoppino.

Il lume, nero per il fumo,
ondeggia al vento,

sul muro si avvicendano
ombre inquietanti.

La stalluccia delle mucche
è umida e calda:

è grembo materno,
nido del seme.

Qui i bimbi sbadigliano
e si addormentano sulle braccia,

gli anziani si ritrovano
e rievocano i tempi andati,

le donne, con il filarello,
chiacchierano e filano.

I giovanotti, un poco agitati,
si trastullano con le sottane.

Ma lo stoppino fumiga:
è sera, si va a letto.

Poesia nel dialetto di Bormio di Maura Gurini, dodicesima classificata

Un regal de'l ciel

L'era al prim de tanc' fradéi,
tot cuntent de dar 'na man,
al vaa su in di prà plù béi
cu li vaca e un toc de pan.

L'éra grant al sè bon cor
al se d'aa sempri defar,
al ma miga tant rumor
in del piécen sè lorar.

Ma quel dì l'é cambià tot:
l'à vedù tra i crap e i sasc
un bel fior, che de 'l desot,
al paréa dar tanta pasc.

Cu dôi salt, com'un camoc',
l'é rivà al fior su i sc'bric:
al l'arés metù de noc'
su'n del taul, int in d'un bric.

Per la mama al sarés sc'teit
un regal cumpagn de l'òr
perché l'éra un penseir feit
cu fadiga e grant amor.

Tot de colp l'é sc'ghirlà un pè:
pô plu gnent, l'é vegnì sc'cur.
Esa al sent, vergun l'é cè,
che'l gh'é disc' de tegnir dur.

Ma l'é amò intremortì!
I en gèi tuc' in usc'pedal:
i an pregà per tot al dì
che al dotor l'à capì mal.

Mai una vergna, mai rabiôs:
al sonàa al sè orghenin
e 'l parea plu luminôs
al sol calt su in di lec'in.

Al volea che al sé dolor
al rivàs bel net al Cel
e 'l pregàa sempri al Signor
per al mont, per quesc't e quel.

Lu'l sc'coltàa, l'éra sigur!
Tant che un dì l'à mandà su
in del cel, prima del sc'cur,
la soa letera a Gesù.

L'é sc'golada ia lontan,
la se fàa ninar del vent,
l'é rivada una duman
fin'a Alsen e a la soa ent.

Al l'à töita su de bas,
senza òr gnanca parola,

Un regalo del cielo

Era il primo di tanti fratelli,
tutto contento di dare una mano,
andava sui prati più belli
con le mucche e un pezzo di pane.

Era grande il suo buon cuore
si dava sempre da fare,
non faceva tanto rumore
nel suo umile lavorare.

Ma quel giorno è cambiato tutto:
ha visto tra le rocce e i sassi
un bel fiore, che dal basso,
sembrava dare tanta pace.

Con due salti, come un camoscio,
è arrivato al fiore sulle rupi scoscese:
l'avrebbe messo di notte
sul tavolo, dentro ad un bricco.

Per la mamma sarebbe stato
un regalo come l'oro
perché era un pensiero fatto
con fatica e grande amore.

All'improvviso è scivolato un piede:
poi più niente, si è fatto scuro.
Adesso sente, qualcuno sta arrivando
che gli dice di resistere.

Ma è ancora tramortito!
Sono andati tutti in ospedale:
hanno pregato per tutto il giorno
che il dottore ha capito male.

Mai un lamento, mai arrabbiato:
suonava la sua armonica a bocca
e sembrava più luminoso
il sole caldo sui lettini.

Voleva che il suo dolore
arrivasse il più pulito possibile al Cielo
e pregava sempre il Signor
per il mondo, per questo e quello.

Lui ascoltava, era sicuro!
Tanto che un giorno ha mandato su
nel cielo, prima del buio,
la sua lettera a Gesù.

È volata via lontano,
si faceva cullare dal vento,
è arrivata una mattina
fino ad Alseno e alla sua gente.

L'ha raccolta,
senza avere nemmeno parole,



'na marcina, de bon pas,
l'é filada driza a sc'cola.

La maesc'tra e 'l diretor,
e 'l paes che'l vol giutal:
tuc' insema, segn d'amor,
i g'àn feit un grant regal.

Un bel dì i gh'e l'àn portà
cu i bigliet de tanc' marcin:
l'éra isc'i, i l'àn sc'coltà!
L' à breù noma un pitin.

Anca a Lourdes l'é sc'teit premià:
l' à podù sc'trenger la man
a Montini che 'l sarà
un brau Papa in d'un duman.

Cu la Soa benedizion,
che al l' à fèit sentir seren,
l'inverdisc' la decision
de sc'cambiar i sei mal cu 'l ben!

Se pò noma induinar
com'al s'é sentì plu franc
quant che a Lu, che 'l gh'é sa car,
i g'àn deit al visc'ti blanc.

Al g'à sc'crit cu sudizion
che l'ares pregà per Lu:
Paolo Sesc'to a l'ocasc'ion
i Sei brecc' al g'à tendù.

L'é un esempi anca incöi:
inciodà al lec', com'in crosc,
l'à pensà né un né dòi
per salvaghi a basa osc.

una bambina, svelta,
è andata dritta a scuola.

La maestra e il direttore,
e il paese che vuole aiutarlo:
tutti insieme, segno d'amore,
gli hanno comprato un bel regalo.

Un giorno glielo hanno consegnato
assieme ai biglietti di tanti bambini:
era così, l'hanno ascoltato!
Ha pianto solo un pochino.

Anche a Lourdes è stato premiato:
ha potuto stringere la mano
a Montini che sarà
un bravo Papa in futuro.

Con la Sua benedizione,
che l'ha fatto sentire sereno,
rinverdisce la decisione
di scambiare i suoi mali con il bene!

Si può solo immaginare
come si è sentito più sicuro
quando a Lui, a cui era affezionato,
hanno dato il vestito bianco.

E gli ha scritto con soggezione
che avrebbe pregato per Lui:
Paolo Sesto all'occasione
le Sue braccia gli ha teso.

È un esempio ancora oggi:
inchiodato al letto, come in croce,
non ha pensato né uno né due
per salvarci sottovoce.

Poesia nel dialetto di Vicosoprano di Renata Giovanoli Semadeni, tredicesima classificata

**Premio speciale dell'Associazione Pro Grigioni Italiano
quale migliore poesia del Grigionitaliano**

Al pign

Impé ferm
sün l'ur dal praa
tü guarda
lan nossa bela muntagna.

Lan ti risc,
grossa e forta,
at àncoran
ben e la tera.

Al te tronco,
plen da gnoch,
al par la pel d'ün om
ca l'à sempar lauraa dadora.

Il pino

In piedi fermo
sull'orlo del prato
guardi
le nostre belle montagne.

Le tue radici
grosse e forti,
ti ancorano
bene alla terra.

Il tuo tronco
pieno di protuberanze,
sembra la pelle di un uomo
che ha sempre lavorato all'aria aperta.



I te ram
cun lan si goila verda
is slungan d'astät par incuntrar
la luce dal sul.

D'invern
is lascian crodär,
par ca la neiv pesanta
la sliscia giò.

Sot i te öl
i pasculan i caprioli
e la golp
la cor dree e lan leivra.

Intant ca i ulcei
i cantan tüt etorn,
i güsc i mangan ora
i asment da lan ti paslana.

Al te amigh, al larasc,
at fa cumpagnia:
lan si goilina, ormai gialda,
la crodan tüt etorn.

Uv ciapà cià fiss,
tanco ün pair
c'à vivü insemal
tüt la vita.

Uv sustagnì;
insemal u resisté
e la forza dal vent
e uv slungà vers i raggi dal sul.

Us dimostrà
ca in buna cumpagnia
as supera
tüt lan difficoltà.

I tuoi rami
con i loro aghi verdi
si allungano d'estate per incontrare
la luce del sole.

In inverno
si lasciano cadere,
affinché la neve pesante
scivoli giù.

Sotto i tuoi occhi
pascolano i caprioli
e la volpe
rincorre le lepri.

Mentre gli uccelli
cantano lì attorno,
gli scoiattoli mangiano
i semi delle tue pigne.

Il tuo amico, il larice,
ti fa compagnia:
i suoi aghi, ormai gialli,
cadono tutt' attorno.

Vi stringete in un forte abbraccio,
come una coppia
che ha vissuto assieme
tutta la vita.

Vi sostenete,
insieme resistete
alla forza del vento
e vi allungate verso i raggi del sole.

Ci dimostrate
che in buona compagnia
si superano
tutte le difficoltà.

Poesia nel dialetto di Grosio di Pasquale Di Cugno, 14^a classificata a parimerito

Premio speciale della Giuria

«Per la delicatezza del ricordo di una delusione amorosa, espressa in versi curati.»

Amór de giuentù

Ò ciapà na bèla cöcia sti agn pasà,
agn de giuentù e se sa cume la va.
Mi pärli ciàer, la m'é mai pasàda,
e l'é pròpi stàc' na bèla stangàda.

A quì témp sàri andàc' in andèla.
La me piaseva, l'ära la mia matèla.
Ghe stavi dré, e lé al la séva miga
mi ghe la metévi tuta e che fadiga!

Na bèla sira sentè su nde na spigólza
cun fidech in män e tuta la mia fòrsa,
ghe l'ò dic' inde n fiè, e a mala pena.

Amore di gioventù

In questi anni passati ho preso una bella cotta,
erano gli anni della gioventù e si sa come va.
Io parlo chiaro, non mi è mai passata,
è proprio stata una bella stangata.

A quei tempi ero pazzo d'amore.
Lei mi piaceva, era la mia ragazza.
Le stavo dietro, ma lei non lo sapeva
io ce la mettevo tutta e che fatica!

Una bella sera seduti su di un'altalena
con il fegato in mano e tutta la mia forza,
glielo ho detto in un solo fiato, e a malapena.



Lé la me vārda e la me dis serena:

"An sé iscì giòen, te córes trop per mi,
ma l témp al pasa, te vederäs che n di,
al riverà l'amór e ignora an sarà pront,
a ciapaär un impéggn e purtäl fina in font."

Quél mumént al m'é vignì l mont adòs,
e ignóra, gnèch, ó mandä giò al mè òs.
Vulévi scancelèr tüt, e fär märchia indré
g'ó gnä dumandä l come e gnä l perché.

L'é pasä tänc'agn però l regòrt al resta,
e incö, che mi resóni anca cun la testa,
pensi, tra giurnädi a culór e di piú gris,
l'é amò bèl d'èser restè, du granc' Amis.

Lei mi guarda e mi dice serena:

"Siamo così giovani, e per me tu corri troppo,
ma il tempo passa, e tu vedrai che un giorno,
arriverà l'amore e allora saremo pronti,
a prendere un impegno e portarlo fino in fondo."

Quel momento mi è venuto il mondo addosso
e allora, triste, ho mandato giù il mio osso.
Volevo cancellare tutto, e fare marcia indietro
non le chiedo né il come e né il perché .

Sono passati tanti anni però il ricordo resta,
e oggi, che io ragiono anche con la testa,
penso, tra giornate a colori e giorni più grigi,
è ancora bello l'essere restati, due grandi Amici.

Poesia nel dialetto di Madesimo di Lorenzo Pelanconi, 14^a classificata a parimerito

Al gh'era rèsun al Carducci

Mi cunusi gent che ghe pias minga la primavera:
un dì al piöf, l'olter al par de vès in una culdéra.
A mi la primavera la porta dumà alegria:
al di finalment al se slünga e al fréc al vula via.

Mi cunusi gent che ghe pias minga l'istàa:
al fa trop còlt e se ghe riva gnanca a pusà.
L'istàa l'è üna di stagiùn che mi preferisi:
dü mèa a l'an vöri i manic cúrt, mi v'el disi.

Mi cunusi gent che ghe pias minga l'autünn:
i stan tütì semper in cà, al gira piú nesün.
Per mi l'autünn l'è la püsé béla di stagiùn:
vò in tel búsc e me incanti a vardà i so cùluu.

Mi cunusi gent che ghe pias minga l'invérno,
l'e' trop fréc, al sarés mei sta à l'inférno.
Cusa go de dif? Mi speci l'invérno per tüt l'an,
me querci ben, tóli i me ski e me par de vulà.

Al gh'era rèsun quel poeta Giosuè, al tuscan,
quel che l'e' veñuu a Madesim per un müc de an:
al se vardava semper in gir cun sù al sò capel
e al diseva: la vita l'e' cürta, ma al múnd l'è insci bel!

Aveva ragione il Carducci

Io conosco persone a cui non piace la primavera:
un giorno piove, l'altro pare di essere in una caldaia.
A me la primavera mette solo allegria:
il giorno finalmente si allunga e il freddo vola via.

Io conosco persone a cui non piace l'estate:
fa troppo caldo e si fa fatica anche a dormire.
L'estate è una delle stagioni che preferisco:
due mesi all'anno voglio le maniche corte, ve lo dico.

Io conosco persone a cui non piace l'autunno:
stanno tutti sempre in casa, non gira più nessuno.
Per me l'autunno è la più bella delle stagioni:
vado nel bosco e mi incanto a guardarne i colori.

Io conosco persone a cui non piace l'inverno,
è troppo freddo, sarebbe meglio stare all'inferno.
Cosa ho da dirvi? Io aspetto l'inverno tutto l'anno,
mi copro bene, prendo i miei sci e mi sembra di volare.

Aveva ragione quel poeta Giosuè, il toscano,
quello che è venuto a Madesimo per un mucchio di anni:
si guardava sempre in giro con sù il suo cappello,
e diceva: la vita è breve, ma il mondo è così bello!

Poesia nel dialetto di Semogo Valdidentro di Rocco Lanfranchi, 14^a classificata a parimerito

Sc'còltel

Me racomàndi:
sc'còltel...

Sc'còlta l vént
che pecéna li fròsc'ca
che s'g'liscia l tanedón e li urtiga...

Sc'còltel contént

Ascoltalo

Mi raccomando:
ascoltalo...

Ascolta il vento
che pettina le fronde
che accarezza l'achillea e le ortiche...

Ascoltalo felice

quan che t'èsc flàver come li mósc'ca
e vöia de fèn te n'èsc miga...

Sc'còltel sc'tremìr la ént
néla nóc néira e fósc'ca
se dormìr l'é fadiga...

E te 'mparerèsc che tót l'é piú profónt,
tra 'l rebùf e 'l venticèl,
i s'g'liscéda e 'l matarèl,
te capirèsc come gira 'l mónt.

Me racomàndi:
sc'còltel.

quando sei debole come le mosche
e non hai voglia di fare...

Ascoltalo spaventare la gente
nella notte nera e cupa
se dormire è difficile...

E imparerai che tutto è più profondo,
tra la tempesta e la brezza,
le carezze e il mattarello,
capirai come gira il mondo.

Mi raccomando:
ascoltalo.



Poesie classificate oltre il quindicesimo posto (in ordine di località)

Poesia nel dialetto di Bormio di Dora Pozzi

Li campana

La noc, tót l'a feít cito, tüc i an dormì
e ésa la campana la me dà al buondì.
Li pasen li ora
e li sónen anche li mezóra:
ei féit òbra tóta la dumàn
ma migdi al sóna per rigordàm
che per far sciólver ei de descedam.
A tóta li ora la campana la me fa compagnía
le sempre bèl sentíla, ma un quali olta l'e un'agonía:
i sonen i bot e vergun in ciel al s'gola ia...
Al temp al pâsa e la campàna la sona amó
la ciàma la ent per ir in gésa:
l'è l'ora del rosàri, l'è l'ora de la mésa.
I temp però i'en cambià:
nóma quatro veglína li se invíen o per i prà...

I gióen, lor, i gan miga temp, i'en sempre ciapà
campàna e Signor i'an dimentigà!
L'è calambrín, l'ora piú bèla:
i rumor i'en lontàn, al vént al se quéta, al sol al va a
dormir:
la sóna l'Ave Maria per i papà e per li mama,
la sóna... l'è una canzon...
la sóna per ringraziar la Madòna e 'l Signor
per al lorédi, al sciólver e l'amor.

Esa bon. Cito. Fin a dumanóra.
...e i soneràn amó li ora.

Le campane

La notte tutto ha fatto silenzio, tutti hanno dormito
e adesso la campana mi dà il buongiorno.
Passano le ore
e suonano anche le mezzore:
ho fatto le faccende tutta la mattina
ma mezzogiorno suona per ricordarmi
che se devo preparare il pranzo devo svegliarmi
(velocizzarmi). A tutte le ore la campana mi fa
compagnia È sempre bello ascoltarla, ma alle volte è
un'agonia: suonano i rintocchi funebri e qualcuno sta
volando in cielo... Il tempo passa e la campana suona
ancora, chiama la gente per andare in chiesa
È l'ora della recita del rosario, è l'ora della messa.
I tempi, però, sono cambiati: solo poche donne anziane si
incamminano discendendo i prati...

I giovani, loro, non hanno tempo, sono sempre
indaffarati: campana (la religione) e il Signore hanno
dimenticato! È il crepuscolo, l'ora più bella:
i rumori sono lontani, il vento si cheta, il sole
scompare:
suona l'Ave Maria per i papà e per le mamme,
suona... è una canzone...
suona per ringraziare la Madonna e il Signore
per il lavoro, il cibo e l'amore.

Ora basta. Silenzio. Fino a domattina.
...e suoneranno ancora le ore.



Poesia nel dialetto di Bormio di Giovanni Peretti

Nadál del quatòrdeš

Come t'ésc' rivàda
t'ésc' gída,
un šberlùc durà vint'an,
una falìa in de la dià.

Sóm reštà lì
come quel de la maškárpa,
e kumpàgn de tüt i šberlùc
al mé gí al sànk in àkua.

In de un àmen
tüt i dì i én vignì šcùr,
i 'en gí a balin,
l'é vignì su un mùr.

Amò incöj
séi mìga kuél ke l'é,
fórsi l'é al tròp bontémp
de kùišti dì.

L'é inutil taràla se t'ésc' in de 'na štàla,
oramai l'é féita, la mescedòza,
plù ke se la tara,
plù la špùza.

Inköj l'é Nadàl
l'é 'l dì del gràn regàl.
Ènka 'l Bambìn l'èra in de 'na štàla,
l'a debri i ócé... e l'a vedù 'na štèla.

Natale del quattordici

Così come sei arrivata
te ne sei andata,
un lampo durato vent'anni,
una favilla nel fienile.

Sono rimasto lì
attonito,
e come accade con tutti i lampi
il sangue mi si è annacquato.

In un nulla
tutti i giorni sono diventati bui,
sono andati in frantumi,
si è creato un muro.

Ancor oggi
non so cosa sia accaduto,
forse è il benessere
di questa nostra epoca.

È inutile rimestarla se sei in una stalla,
ormai e fatto, il mescolamento,
più la si rimesta,
più puzza.

Oggi è Natale
è il giorno del grande regalo.
Anche il Bambino Gesù era in una stalla,
ha aperto gli occhi... e ha visto una stella.

Poesia nel dialetto di Cino di Adriana Rizzi

Pulenta e castegn

La veniva giò da la muntagna,
con il gerlù pien de legn,
i castegn nel cavignò
per far boi ai matei.
Cun la buneta la pestava i castegn,
con il val li pules.
Sul foc un gran culdrign
per far cous la pulenta,
in tant che spiceva gli ureè
che i finiva de laurà.
I se trovava inturn al taula
a mangià in allegreà,
e se racuntava com è andata la giornada.
La rigiura la fà el scalfign
davanti al camign
e touc in alegrea
i cantava in cumpagnea.

Polenta e castagne



Poesia nel dialetto di Cosio Valtellino di Paolo Mara De Maestri

A catà l'üga

Quant la strada
la paar che sbanda
m'pizzi la memoria
e la va n'dritt la mia stona.
Quant seri piscena
L' di de catà l'üga
L'era festa in famiglia.
La dumenega matina
An levava tücc' de bot
E cun li forbes e la cavagna
An se inviava a la campagna.
Dal filar de la baita e dal pulèr
La grundava la mericana
E in de la vigna el gatava el clintu.
A li des la campana de la gisa
la ciamava: l'era el di del Signur
el mè pà el disiva: basta laurà
per scimmie scimmiot.
El nastro de quant na matelina
El se ferma...
L'è rivada l'unda da quel lüi 1987
E la vigna l'aa ciapà la via de l'Ada.
Numa crap suta ai filar
Numa niguli sü la crapa
E la nocc' in tel cöör.
Ma l'amur per la vigna per i valtelines
L'è püsee fort de la gramigna.
E l'è rifiurit el san-giovese
N'del prat del pais
E n' di occ' del mè pà
El sul eternu.

A raccogliere l'uva

Poesia nel dialetto dei Grigioni di Rodolfo Fasani

Un cartél con su "no italian"

Ti matelìn inucènt,
denànz al Gran Cunsili retic.
Senza capì ch'él che tu fava vedéi
e tu ne faseva lenc a negn pulitich,
con el to cartel contér l'insegnament de l'italian.

Ti t'èva guidou da maéster e génitori
con un sc'chric da quérciè,
perché el stona là andò el sì el sona.

Perché chel nò el ghé centra miga,
le da fanc, fora de post e a la fin pruibit,
se sc'chric in scienza e coscienza.

Regordét matelìn
che la veritè la rend liber.
Impara, penza, scupris e rèsta semper ti,
la linguen cantunàlen del Grison la te apartégnen,
e isci anca el tè patüa.

Lo slogan "no italiano"

Tu bambino innocente,
davanti al Gran Consiglio retico.
Senza capire ciò che sfoggiavi
e facevi leggere a noi politici,
con il tuo cartello contro la lingua italiana.

Tu guidato da maestri e genitori,
con uno slogan da coprire,
perché stona là dove il sì suona.

Perché quel no non c'entra,
è infantile, assurdo ed infine proibito,
se scritto consciamente.

Ricordati bambino
che la verità rende liberi.
Impara, pensa, scopri e sii te stesso,
le lingue cantonali ti appartengono
e così anche il tuo dialetto.

Poesia nel dialetto di Grosio di Carlo Pini

Un a la vòlta

Un a la vòlta
fò de la pòrta
 o *al de là* de la pòrta?
 An g'à miga lus
 per s-ciaerir
 cusà che 'l gh'è
 prima de nàser
 e dòpu la mòrt.
 Ma se per campär
de scè de la pòrta
 as g'à de fidàs...,
 ignóra l'è umanu pensèr
 e äncia sperèr
 che ghe sies vergóta
al de là de la pòrta.
 Cun l'istésa fiducia
 e l'istésa speranza
 as pò ben dir
 un a la vòlta miga *fò*,
 ma *al de là* de la pòrta!

Uno alla volta

Uno alla volta
fuori dalla porta
 o *oltre* la porta?
 Non abbiamo luce
 per rischiarare
 cosa c'è
 prima di nascere
 e dopo la morte.
 Ma se per campare
di qua della porta
 bisogna fidarsi...,
 allora è umano pensare
 e anche sperare
 che ci sia qualcosa
oltre la porta.
 Con la stessa fiducia
 e la stessa speranza
 si può ben dire
 uno alla volta non *fuori*,
 ma *oltre* la porta!

Poesia nel dialetto di Livigno di Achille Cusini

La luna

Al sei miga sa le sctèit utile o dégn,
 l'è pasè propi cinquant'ègn,
 ca l'oman co un po' da fortuna,
 l'è lughè fina ala luna.

Al sèi miga ci ca l'è sgi su a fèr,
 e ci ca l'ara ca al volò cambièr,
 ma lei co la soa sctima,
 l'è seghitè a fèr come la fa prima.

Al l'è fèit l'an pasè, al l'è fèit e sctolta,
 l'è seghitè a fèr un quart a l'olta,
 la gi mèt circa un mè, s,
 a presentès plena ai nos paes.

La gi mèt circa doa sctemana,
 co la goba ala tramontana,
 domandi a vergun cal sa nintènt,
 i lorèdi da fèr cora l'è crèschènt.

Dopo al cambia, al vègn degorènt,
 e dala luna ta vedasc plu gnènt,
 ma un quai lorèdi co fègn e co lana,
 arò da fèi in chili doa sctémama.

Da storia al na gira da plu da una,
 sa tèsc nasciù co ci punt da luna,
 da fortuna tareès la toa part,
 sa tesc nasciù co... qualunque quart

La luna

Non so se è stato utile, oppure se è stato un danno,
 sono passati cinquant'anni,
 che l'uomo, con un po' di fortuna,
 è arrivato fino alla luna.

Non so cos'è andato su a fare,
 e cosa avrebbe voluto cambiare,
 ma lei, con la sua stima,
 ha continuato a fare, come faceva prima.

L'ha fatto l'anno scorso, l'ha fatto anche quest'anno,
 ha continuato a fare un quarto alla volta,
 impiega circa un mese,
 a presentarsi piena ad ogni paese.

Impiega circa due settimane,
 con la gobba alla tramontana,
 informati da chi se ne intende,
 i lavori da fare in luna crescente.

Dopo cambia e diventa calante,
 e della luna non vedi più niente,
 ma alcuni lavori, con il fieno e con la lana,
 andrebbero fatti in queste due settimane.

Storie ce ne sono più di una,
 dipende in che luna sei nato,
 di fortuna ne avrai la tua parte
 se sei nato in qualunque quarto.



Lamentat miga, siasc contènt,
sa tésc nasciù cora l'ara crescènt,
e sa tésc nasciù col degorént,
ta posc vivar ma miga fer ... gnént!

Non lamentarti sii felice,
se tu sei nato quand'era crescente,
se invece sei nato in luna calante,
puoi vivere, ma non far ... niente!

Poesia nel dialetto di Madonna di Tirano di Lidia Culanti

Li memòri di nös' vècc

Al cüntava su i vècc'
che 'na volta, d'ànveran, al fàva propri frècc'
Ghera miga al riscaldamènt,
i stava tücc' visin al fòc an mèz an gràn fümènt
L'era temp' de fadighi e sacrifici,
ma nigün al sera cüsa l'era i vizi
Se viveva ala giürnada, ghèra nient e se sgübava,
ma nigün se lamentava
Quan che ghera carestia, el mancava al fürmentün,
i vava tüc an prucesiün.
Se laürava e se pregava
chè al fòs 'na büna anada e ala prüvidenza se afidava
Se ali armi la ciamàda la rüava,
se sera miga se dopü, 'i öm, i ritürnava
Quan' che i fava testamènt,
i lagava, dal bün, andrè pöc' de pü che nient
Ghera miga tanti firmi, se vardava
e cün 'na strecia de ma' se cüncurdava

Par i nos vècc' la parola l'era tütt, 'che an dàla vita l'unür
l'era an gran valür
Al di' de ancò' di miga per scüntà
che al sia düvü' tüt quel che an và lagà
Garesüf tücc' de regurdà,
che ghi al düver de preservà la tera che i trovà
Vardì rais che la müral l'è sempri quèla:
senza ünèstà, senza fadiga e senza das de fà,
se và miga tant an là!

Le memorie dei nostri anziani

Raccontavano gli anziani
che un tempo, d'inverno, faceva davvero freddo.
Non c'era il riscaldamento, stavano tutti vicini al fuoco in
mezzo a un grande fumo.
Erano tempi di fatiche e sacrifici,
ma nessuno sapeva cosa fossero i vizi.
Si viveva alla giornata, non c'era nulla e si sgobbava,
ma nessuno si lamentava.
Quando c'era carestia, e mancava il grano saraceno,
andavano tutti in processione.
Si lavorava e si pregava
che fosse una buona annata e alla provvidenza ci si
affidava. Se arrivava la chiamata alle armi, non si sapeva
se poi, gli uomini, sarebbero tornati.
Quando facevano testamento,
lasciavano davvero (a chi restava) poco più di niente.
Non esistevano tante firme, ci si guardava e con una
stretta di mano si concordava.

Per i nostri anziani la parola era tutto, perché nella vita
l'onore era un grande valore.
Al giorno d'oggi non date per scontato che sia dovuto
tutto quello che vi abbiamo lasciato.
Dovreste tutti ricordare che avete il dovere di preservare
la terra che avete trovato.
Guardate ragazzi che la morale è sempre la stessa:
senza onestà, senza fatica e senza darsi da fare,
non si va molto lontano!

Poesia nel dialetto di Mesocco di Alfredo Parolini

Mudè

Alfredo, èl par luntán, sot vos
Alfredo, un seméi, chilé che m'cugnós
Alfredo le pronta desèdet
la culeziún e piú indurmentèt.
Me disctíri e fòra
e géardi él lec
ma ormài le óra
som un grop e go frec.
Un bucon, la másulen
un trus de lac
se sent che la múgen
par la dísen, oh èl nos lec.
Su i scarpón e'l sach
e go i ec strach
la sa e'l giacón
e via pèr èl stradón.
Cos me saltòu in cràpa

Transumare

Alfredo, sembra lontano, sottovoce
Alfredo, un sogno, chi è che mi conosce
Alfredo, è pronta svegliati
la colazione e non ti riaddormentare.
Mi stiracchio e fuori
guardo il letto
ma oramai è ora
sono un nodo ed è freddo.
Un boccone, i campanacci
un po di latte
si sentono muggire
e pare dicano, oh il nostro letto.
Su gli scarponi e Io zaino
ho gl'occhi stanchi
il sale il giaccone
e via sullo stradone.
Cosa m'è saltato in testa

pròpi sta tapasciàda, chisà
 e vài la da gàmba stràca
 e pe s'pudrà pusà?
 So miga chióra le
 e pasòu ormài le èl Pian
 ho mài guardòu indré
 perché go da fa èl can.
 Cor su cor giu ech va fà
 tégnelen insèma gh'vó
 cor scià e cor de là
 la van dapartùt sedenó.
 Ah setès, ooh che bèlen
 la lus, la muntàgnen
 le scià, èl calt, èl zou
 i né sùga negn ell prou
 cul café e un toch de pan
 e pe su la marsciandís
 in spala, e la monta le mìga piàn
 èta cuasi un se scià i m'dis.
 Chèl strach èl mè pasòu
 a guardà tuc cusct culór
 a sentì cusct bon udór
 èl bosc-ch i prái i ma desedòu
 tant pisé ch'èl vès rivèi
 celèscet vert, verdin e celestìn
 gialt, bèi, ros, che gnànca in seméi.
 Una pas, e se sta bègn
 chèl rifaria amò anchéi.

proprio questa faticata, chissa
 cammino con le gambe stanche
 e poi si potrà riposare?
 Non so che ora sia
 e superato ormai il Pian San Giacomo
 non mi sono mai voltato
 perché devo fare il cane.
 Correre su correre giu bisogna fare
 tenerle assieme ci vuole
 correre di qua e correre di là
 si sparpagliano altrimenti.
 Ah sedersi, ooh che belle
 la luce, le montagne
 arriva, il caldo del sole
 che asciuga noi e il prato
 col caffè e un tozzo di pane
 e poi su la mercanzia
 sulle spalle, è in salita non in piano
 guarda siamo quasi arrivati mi dicono.
 La stanchezza mi è passata
 a vedere tutti questi colori
 a sentire questi buoni odori
 il bosco i prati mi hanno svegliato
 molto più ch'essere arrivati
 celeste verde, verdino e celestino
 gialli, belli, rossi, che nemmeno in sogno.
 Una pace, e si sta bene
 che lo rifarei ancora oggi.

Poesia nel dialetto di Poschiavo di Remo Tosio

La zia Lena

L'era buna cume 'n toc da pan,
 la bianzunasca zia Lena, surela
 plü vegia da mia mama Angelina.

L'ea spusù 'n cuntadin da Vila
 quella da Tiran. Anca lü, al Giuanin,
 l'era bon e multu generus cun nualtri.

Ogni tant, l'indumenga dopudisnà,
 carghei in machina i mel doi genitur
 e geum a ga fa visita a zia Lena e famigliar.

Al ma plasea miga entrà in Vila dala strada
 principala, plü visina ala ca dala Zia,
 l'era multu plü bel pasà dala campagna.

Dürant quel traglit al ghera 'l plasé
 da vedé tütta 'na schiera da vigni,
 ben müttidi sügl' ingegnus terazzament.

L'era sempri 'n emozion, quella da pensà
 al travai dagl'iantenai, ca ian sistemù
 sas sü sas par guadagnà tera da cultivà.

A segond dali stagion, da temp in temp,
 sa vedea 'l svilüpp da li grapuli d'üga, ca,
 volta par li cambien culur e grandezza.

La zia Lena

Era buona come un pezzo di pane,
 la bianzonasca (Bianzone) zia Lena, sorella
 più anziana di mia mamma Angelina.

Aveva sposato un contadino di Villa di Tirano.
 Anche lui, il Giovanni
 era buono e molto generoso con noi.

Ogni tanto, la domenica pomeriggio,
 caricavo in automobile i miei due genitori
 e andavamo a far visita a zia Lena e famiglia.

Non mi piaceva entrare in paese dalla strada
 principale, più vicina alla casa della Zia,
 era molto più bello passare dalla campagna.

Durante quel tragitto c'era il piacere
 di vedere tutta una schiera di vigne,
 ben messe sugli ingegnosi terrazzamenti.

Era sempre un'emozione, quella di pensare
 al lavoro degli antenati, che hanno sistemato
 sasso su sasso per guadagnare terreno coltivabile.

A seconda delle stagioni, di tempo in tempo,
 si vedeva lo sviluppo dei grappoli di uva, che,
 volta per volta, cambiavano colore e grandezza.

Ogni volta ca riveum ca da zia Lena
l'era sempri 'na festa. I ghen 'n gran plasé,
e li dua sureli ieran tacadi cume la calamita.

'na volta cüntusü li soliti robi, quili da
cume stas ti, cume stal quel e chel'altu,
al finia cun: "scià che 'n mangia 'n bocon".

Un fiol dala famiglia 'l sparia e poc dopu
'l turnaa cun un grand bucal da vin, l'èra plü
da 'n litru. Tücc beeam fò da chel bucal.

Intant la Zia l'ea preparù sül taul tütt al bon
di Diu: pann, salam, panzeta, carn seca,
altri salümerii e furmacc in abundanza.

Chel bon pan sgunflù l'era l'ideal
par la roba salada. Inveci 'l pann secc
al sa tülea sü multu mei cul furmagg.

A part al pan, tütt al rest l'era roba da ca.
Anca 'l furmagg l'era sè, parchi ün dai fioi
l'era casé: al quaiea par tüta la cuntrada.

Davant da la ca 'l ghera 'na planta da fic,
quii d'otobre, piscian e dulz; sem tant gulus.
'na volta sem saltù sü e ni mangiù da s'ciupà.

Indispost, zia Lena la ma mütü sül canapè
Poc dopu la ma ciama: "vin fò a mangià pan
e salam, perché 'n diaul discascia l'otru!"

Apèna i tulen giò üga e pom, i ma invidean
a disnà: pulenta e lüganghi. Natüralment
cun roba salada, furmagg e 'l bucal dal vin.

Dürant al past i ma incitean cuntinuament:
"Tulin giù, tulin giù, mangin, mangin,
fi miga compliment; tò bivan 'n bott".

Al plü interesant dal past l'era li discussion
ca ghei cun ziu Giuanin e i doi figlöl.
Natüralment l'argument l'era la pulitiga.

L'era sempri cuncentrada sü Italia e Svizzera.
La pulitiga la me sempri plasüda; miga
noma quella da me Paes ma anca l'italiana.

Par quest seri preparù par li discüsson,
ca li dürean par tütt al temp dal disnà:
bateum e cuntribateum cun acaniment.

L'èra 'na discüsson multu viva e sincera.
Tütt al finia immancabilment cun li mitichi
paroli da ziu Giuanin: "laghemala büi"

Finì 'l past, al mument plü spettacular l'era
i brasché da zia Lena: la spariia cun sua
padela da fer, cun i böcc bei grance.

In un canton da l'opul, dadrö dala ca, la fea

Ogni volta che arrivavamo in casa di zia Lena
era sempre una festa. Avevano un gran piacere,
e le due sorelle erano attaccate come la calamita.

Raccontate le solite cose, quelle di come stai tu,
come sta quello e quell'altro,
finiva con: "venite che mangiamo un boccone".

Un figlio della famiglia spariva e poco dopo
tornava con un grande boccale di vino, era più
di un litro. Tutti bevevano dal quel boccale.

Nel frattempo la Zia aveva preparato sul tavolo
tutto il ben di Dio: pane, salame, pancetta, carne
secca, altri salumi e formaggio in abbondanza.

Quel buon pane soffiato era l'ideale
per i salumi. Invece il pane secco
si adattava meglio con il formaggio.

A parte il pane, tutto il resto era della casa.
Anche il formaggio era suo, perché un figlio
era casaro: cagliava per tutta la contrada.

Davanti alla casa c'era un albero di fichi,
piccoli e dolci d'ottobre; ne sono tanto goloso.
Una volta sono salito, mangiandone a crepapelle.

Indisposto, zia Lena mi ha messo sul divano.
Poco dopo mi chiama: vieni fuori a mangiare pane
e salame, perché un diavolo scaccia l'altro!

Appena raccolte uva e mele, ci invitavano
a pranzo: polenta e salsicce. Ovviamente
con salumi, formaggio e il boccale del vino.

Durante il pranzo ci incitavano continuamente:
"Prendete, prendete, mangiate, mangiate,
non fate complimenti; prendi bevine un sorso".

Più interessante del pranzo era la discussione
che avevo con zio Giovanni e i due figli.
Naturalmente l'argomento era la politica.

Era sempre concentrato su Italia e Svizzera.
La politica mi è sempre piaciuta; non solo quella
del mio Paese ma pure l'italiana.

Perciò ero preparato per le discussioni,
che duravano per tutto il tempo del pranzo:
battevo e controbattevo con accanimento.

Era una discussione molto vivace e sincera.
Tutto finiva immancabilmente con le mitiche
parole di zio Giovanni: "lasciamola bollire".

A fine pranzo il momento più spettacolare erano
le caldaroste di zia Lena: spariva con la sua
padella di ferro, a buchi molto grandi.

In un angolo del vigneto, dietro la casa, faceva



sü 'n fòc indont ca 'l ghera 'na cadena,
la techea sü la padela e la cürea la cotüra.

Cume la fea simiga: apena aglia purtea
ieran già quasi tücc pelai, morbid e güstus.
I mai plü mangiù brasché da chela buntà ilò.

Ma cume i ma mancan quei bei mument!
ca i pasù in quela cà da cuntadin, indont
ca la gent l'era libera, buna e sincera.

Dimentighem mai al mond rural: l'è gent
ca la sema la tera cun l'ansia dal bon raccolt.
In dal fratem la natüra la fa'l se duer.

Ali volti vam al supermercù senza pensà ca
dadrö vargün ian sgobù, par ma procurà
quigl'ialiment necesari ala nosa susistenza.

Preservem gl'agricultur parchi l'e lur ca
i cunosan al valor dala tera ca i cultivan:
i la rispettan e i la cüran cun amur e cul cor.

un fuoco dove c'era una catena con gancio,
ci metteva la padella e ne curava la cottura.

Come faceva non lo so: appena li portava,
erano già quasi tutte pelate, morbide e gustose.
Non ho mai più mangiato caldarroste di quella bontà.

Ma come mi mancano quei bei momenti!
che ho passato in quella casa di contadini, dove
la gente era libera, buona e sincera.

Non dimentichiamo mai il mondo rurale: è gente
che semina la terra con l'ansia del buon raccolto.
Nel frattempo la natura fa il suo dovere.

Alle volte andiamo al supermercato senza pensare
che dietro qualcuno ha sgobbato per procurarci
quegli alimenti necessari alla nostra sussistenza.

Preserviamo gli agricoltori perché sono loro che
conoscono il valore della terra che coltivano:
la rispettano e la curano con amore e con il cuore.

Poesia nel dialetto di Rasura di Lidia Caspani

El vecc cul giurnal

Ne' euro e cinquanta ... ho crumpà en giurnal
a savè en po' de nutizi el fa mai mal.
Me senti cuntent cul giurnal suta el bras
voo a ca sifulando na canzun, pas pas.
Ghe vedi poc... mèti su i ugià de visin
me sèti su la quadriga... sul taul en cichetin.
Quance foi ... na lecada al dii per pudè girà,
foo balà l'occ en scia... en là.
Na pagina piena sul parlament...
de pulitica ghe capisi n'acident!
La foto de num... o puaret... l'è mort
envece de scia se parla de camp e de ort.
El clima, i scriv, l'è tut sut sura...
sui ram a ghè i fiur... ma l'è miga ura!
Tucc i país i fa vergut per ciamà la gent:
na sagra, na cursa, na cerimonia o festegiament.
Se pensi a na volta: l'era la solita menada...
en tucc i post: laurà, laurà per tuta la giornada!
Me stremissi quand legi: spaccio, furti, uccisioni,
incident sui strad, tagli alle pensioni.
Ho pasà n'ura setà cul giurnal in man...
l'è mei che voo de fò a spass cul mè can.
O Signur, el mund el va propi en ruina...
lagarò sta de crumpà el giurnal notra matina.

Il vecchio col giornale

Un euro e cinquanta... ho comperato un giornale
saper un po' di notizie non fa mai male.
Sono contento , col giornale sotto al braccio,
vado a casa fischiettando una canzone, passo passo.
Ci vedo poco, metto gli occhiali da vicino,
mi siedo sulla sedia , sul tavolo ..un cicchettino.
Quanti fogli ... una leccata al dito per girare,
sposto l'occhio (per guardare) di qua e di là...
Una pagina piena sul parlamento...
di politica non capisco niente!
La foto di un uomo... o poveretto... è morto
invece di qua si parla di campi e di orti.
Il clima , scrivono, è tutto sotto sopra...
sui rami ci sono i fiori ma non è ora!
Tutti i paesi fanno qualcosa per chiamare la gente
una sagra, una corsa, una cerimonia o festeggiamenti.
Se penso ad una volta... era la solita vita
in tutti i posti si lavorava per tutta la giornata.
Mi spavento quando leggo: spaccio, furti, uccisioni,
incidenti sulle strade, taglio alle pensioni.
Ho passato un 'ora seduto col giornale in mano
è meglio che vado fuori a spasso col mio cane
o Signore, il mondo va proprio in rovina
lascerà di comperare il giornale un'altra mattina.

Poesia nel dialetto di Rogolo di Maurizio Peruzzi

San Giusep e la Madona

A mi però el mè baston el me serviss
Vo minga in gir a faà el gagà per fam vardà
Anca se l'è fiorì

San Giuseppe e la Madonna

A me però il mio bastone mi serve
Non vado in giro a fare i gagà
Anche se è fiorito

E se 'sti fiorit voeuren minga andà pu via...
 Mi me fa mal la s-cena, qui in mezz ai anch
 E poeu g'ho sto genoeucc ch'el me tegn mi'a poeu.

Anca quela sira là, che i amiss me diseven:
 "dai mett già anca el to
 Che me ne manca vun!
 Tant ti te set vecc
 nanca el Signor se fidaria de dat in man 'na piscinina
 'na tosa 'nscì bela l"

La mè tocada a mi, se g'ho de fa...
 mazzala o tegnìla...
 Adess som qui con 'sta tosetta che la dis mai nient,
 nanca 'na parola
 La gavarà magari tredes o quatordes ann
 La sorid e con du oeucc, negher 'me la nocc
 Cald com' el tramont,
 me ravana il del coeur e in dij budei
 Me fa senti de vess on omm, an'mò,
 La me la fa senti propri quel omm che vouerevi
 vess. Che avria vorsu de vess!

Vecc no, son vecc non an'mò
 Però i me ann ghi j ho...
 Me disen che gavarò de scampà cent'vundes ann,
 che me faran Sant e andarò in suj altar a fa' i miracol.
 Mah!
 Ma per mi el miracol sarìa tirà inanz an'mo 'na ventena,
 e chissà mai se sarò bon de tiral grand
 'sto fieou, dagh de mangià, imparagh quel che so e
 anca quel che so no ma dovaria savè

(ma son on marangon, mi so domà quel che san j
 me man, son mi'a on dotor se g'ho de fa?).

E anca lè gavarò tirala granda,
 gavarò de imparagh 'me se mena innanz 'na ca',
 cusinaà, met via conservi per l'inverno, netà,
 resentà.
 L'è insci gioina e de secur l'e minga bona.
 Gh'è de dè però che anca se la fa mai nient,
 tanti volt la vardi lè, setada giò,
 coi man in su la panscia, par che la sogna e che la
 varda innanz, chissà in doè...
 e tanti volt la canta certi nenii che g'han imparà so
 no 'ndoè,
 cont ona vos che te va driz sota la pel,
 che la gent che passa de foeura la se ferma a 'scoltà
 e infina i oselitt i se pogia in sul balcon
 e la varden come la fodess voeuna de lor, coi so
 crapitt voltà de chi e de là...
 ... ma la Cà l'è semper neta, linda, profumada
 che par de vess in la frescura, nel bosch in del mes
 de magg!
 E poeu me troeuv in toeula certi mangiarin
 che paren de pocc,
 'na suppa de fasoeu con quai erbit,
 'na fetta de pan post con el formagg,
 raba de nient... ma mi mangi e mangi 'me on lof
 e me piass, e mangiaria, mangiaria...
 ('l petitt, grazi' al Signor, m'è minga mai mancà...)

E questi fiorellini non vogliono più andar via...
 A me fa mal la schiena, qui in mezzo alle anche
 E poi ho questo ginocchio che non mi sostiene più.

Anche quella sera là, che gli amici mi dicevano
 "dai metti g'ù anche il tuo
 Che ce ne manca uno!
 Tanto tu sei vecchio
 Neanche il Signore si fiderebbe di darti in mano una
 piccolina, una ragazza così bella!"

Mi è toccata a me, cosa devo fare...
 ammazzarla o tenerla...
 Adesso son qui con questa ragazzina che non dice
 mai niente, neanche una parola
 Avrà forse tredici o quattordici ann
 Sorride e con due occhi neri come la notte
 Caldi come il tramonto
 mi rimescola nel cuore e nella pancia.
 Mi fa sentire di essere un uomo, ancora.
 Mi fa sentire proprio quell'uomo che volevo essere.
 Che avrei dovuto essere!

Vecchio no, vecchio non ancora
 Però i miei anni ce li ho
 Mi dicono che dovrò scampare cento undici anni
 Che mi faranno Santo e andrò sugli altari a fare i
 miracoli.
 Mah!
 Ma per me il miracolo sarebbe tirare avanti ancora
 una ventina e chissà se sarò mai buono di tirarlo grande
 questo figlio, dargli da mangiare, insegnargli quel
 che so e anche quel che non so ma che dovrei
 sapere
 (ma sono un mastro d'ascia, so soltanto quello che
 sanno le mie mani, non sono un dottore, cosa devo
 fare?)

E anche lei dovrò portarla grande,
 dovrò insegnar e come si porta avanti una casa,
 cucinare, metter via le conserve per l'inverno,
 pulire, lavare, rassettare.
 E' così giovane e di sicuro non è capace.
 Però c'è da dire che anche se non fa mai niente,
 tante volte la guardo, lì seduta,
 con le mani sulla pancia, pare che sogni e che guardi
 avant', chissà dove...
 e tante volte canta certe nenie che le hanno
 insegnato non so dove
 con una voce che ti va dritto sotto la pelle,
 che la gente che passa di fuori si ferma ad ascoltare
 e perfino gli uccellini si appoggiano sul balcone
 e la guardano come fosse una di loro, coi loro capini
 voltati di qua e di là...
 ... ma la casa è sempre netta, linda, profumata
 che pare d'essere nella frescura, nel bosco nel mese
 di maggio!
 E poi m trovo in tavola certi mangiarin
 Che sembrano da poco,
 una zuppa di fagioli con qualche erbetta,
 una fetta di pan vecchio con il formaggio,
 roba da niente... ma io mangio e mangio come un
 lupo, e mi piace e mangerei, mangerei...
 (l'appetito, grazie a Dio, non mi è mica mai

Ma lè la me varda e la sorid e a mi me se derva el
coeur,
me vegn de rid! e la famm l'è giamò passada,
svanida...
Mi me sa che qui i miracolja fa lèe...
Domà che adess Maria l'è incinta, propri pregna!

E mi, v'el giuri, l'ho minga mai tocada!
Coi mè manasc de legnamè
Gavria pagura de disfesciala...
Domà la nott, quand che la dorma, 'na quaj volta,
pian pianin ho provaa
a scaldagh i pessin coi mè pessat, e pian, pian pianin
a sfiorag el venter, quasi quasi con pagura
'me on papà con la soa tosa...

L'altra nott ho fa on sogn e l'è 'rivà
On bel fioeu, grand, pien de lus
(Gaveva ancha ij ali? me ricordi pu)
Ch'e 'l m'ha dit "Pepin... sta 'tent
Varda che el to fioeu, quel de Maria,
l'è minga propri el to (ti te le propri mai tocada e
num sem testimoni...)
l'è el fioeu del Signor, l'è el Signor istess che se fa
Persona!
Ghe lo dit anca a la toa Maria...
E lèe te l'ha mai di), la dis mai nient...
g'ho dit "Ave Maria" e tutt el rest,
El to fioeu el gavarà 'na vita de gloria e de passion,
miracol, gioia, estasi, tradiment e dolor,
dolor fina a pregà de morì
el coparan in su la cros, dovarà crepà ' me on can
sofegaà de teror e de pagura
ma, domà in tre dì me 'l farà vedè
quel che l'è la resorrezion, la Soa, la toa, la nostra...

El cambierà per semper la prospetiva, el sens istess
de quel che semm:
sem minga fa per la mort, sem fa per la vida!"

Già, però i sogn hin sogn e mi son vecc (no, propri
vecc no ma quasi...) e so no se faà.
Poeu me fan mal i anch e el genoeucc me tien
poeu...

Intant i amiss me toeulen in gir,
me disen: t'è piasuda la tosetta! Varda indoe che
l'ha fàa el nid el merlo!
Opur me disen: varda ben Pepin, sta atent, Pepin,
chi g'ha la dona bela lè minga soa!
Ma mi, giuri e spergiuri on altra volta an'mò, l'ho
minga mai tocada!
E anca se el so fioeu fudess minga del Spirito Santo
Ma, chissamai, de on quaj tosatt, qui visin, poussè
bel, poussè gioin, poussè fort de mi...
Pazienza...
La vida l'è ona roba che riguarda la mama e so
fioeu
E, magari, sta volta la riguarda domà el Signor.
Mi, num, podomm domà vardà, 'scoltà, provà a
stagh insema.
Istess l'è la mort, istess lè la Resorrezion.

mancato...) Ma lei mi guarda e sorride ea me mi si apre
il cuore
Mi viene da ridere! e la fame è già passata,
svanita...
A me sembra che, qui, i miracoli li fa lei.
Soltanto che adesso Maria è incinta, proprio
pregna!
E io, ve Io giuro, non l'ho mica mai toccata!
Con le mie manacce da falegname
Avrei paura di disfarla
Soltanto la notte, quando dorme, qualche volta
Pian pianino ho provato
A scaldarle i piedini coi miei piedacci e pian pianino
A sfiorarle il ventre, quasi quasi con paura,
come un papà con la sua bambina...

L'altra notte ho fatto un sogno ed è arrivato
Un bel ragazzo, grande, pieno di luce
(aveva anche le li? Non mi ricordo più)
Che mi ha detto "Peppino... stai attento
Guarda che tuo figlio, quello di Maria,
non è proprio il tuo (tu non l'hai proprio mai toccata
e noi siamo testimoni...)
E' il figlio del Signore, è il Signore stesso che si fa
Persona!
L'ho detto anche alla tua Maria .
E lei non te l'ha mai detto, non dice mai niente...
Le ho detto "Ave Maria" e tutto il resto,
tuo figlio avrà una vita di gloria e di passione,
miracoli, gioia, estasi, tradimenti e dolori
dolori fino a pregare di morire
lo uccideranno sulla croce, dovrà morire come un
cane, soffocato di dolore e di paura.
ma, soltanto in tre giorni, ci farà vedere
quello che è a resurrezione, la Sua, la tua, a
nostra...
Cambierà per sempre la prospettiva, i senso stesso
di quel che siamo:
non siamo fatti per la morte, siamo fatti per la vita!"

Già, però i sogni son sogni e io son vecchio (no,
proprio vecchio no, ma quasi...) e non so cosa fare.
Poi mi fan male le anche e il ginocchio non mi
sostiene più...

Intanto gli amici mi prendono in giro,
mi dicono: t'è piaciuta la ragazzina! Guarda dove ha
fatto il nido il merlo!
Oppure mi dicono; guarda bene Peppino, stai
non è la sua!
attento: chi ha la donna bella
Ma io, giuro e spergiuro ancora una volta, non l'ho
mai toccata! E anche se suo figlio non fosse dello Spirito
Santo. Ma, chissamai, di un qualche ragazzotto qui
vicino, più bello, più giovane, più forte di me...
Pazienza...
La vita è una cosa che riguarda la mamma e il suo
Figliolo
E, magari, stavolta riguarda soltanto il Signore.
Noi, possiamo soltanto guardare, ascoltare, provare
a stargli insieme.
Lo stesso è la morte, lo stesso è la Resurrezione.



Poesia nel dialetto di Rovereto di Antonietta Passarelli

Premio speciale della Giuria

«Un ricordo emozionante e nostalgico degli zocrōn (zoccoli, scarpe interamente o con la suola in legno che si adoperavano su tutto l'arco alpino) scritto in maniera autentica che rispolvera aneddoti di un vissuto comune in ogni famiglia e ormai dimenticato»

I zocrōn d'ona volta

Pori i mē zocrōn,
dismintighee in spezzacā, in un canton,
ogni tant a vegni su a daf un'egiada
e am vegn un gropp in gola e el magon,
a pensaa cos'ì facc per mi,
e mi i tignit i pee bei cald e sbroient
con chela bela lana che i gherof dent...
Äf n'ho facc faa de tucc i coloo, de s'cepa e cazzū,
per mi i serof propi i mē bigiū,
i cari amis de gioventù!
In chel period li iaf doprava
pover e benestanti
a serof per tucc la man del ciel
e tant important.
Sempro dent in ti pōzz e in te le néf,
a pesciād a giugaa el football
e i cors che a v'ho facc faa,
tucc i gech immaginabil a navi a cataf sciā,
ma i tignit bot per tanto temp.
I mē Cari Genitori iaf comprava duu numer pisse grand
per faf duraa per tanti ann,
duu o tri para de calzét per faf naa begn...
Passee tucc i intemper i cominciō a consumaf la sola,
al mē Caro Pā l'af risolava con i coperton di machin
e l'af fava la punta cant i scominciavof
a vess un poo deliit e rott
el dropava i scarp che's buttava indre...
Tutt l'era bon in chel temp
e om sera sempro gioios e content
e cant i serof nef af fava giù la polvera ogni moment!
Ogni tant af guardavi giū, el pareva fin che volevof
parlaa
e che i disevof: "attenzione, miga famm tropp maa!"
Af garō sempro in tel cher, cari i mē zocrōn, in te la ment
per tucc i bei attim che i mi dacc e per i ridut che i mi fac
faa alegment.

Gli scarponi di un tempo

Poveri i miei scarponi,
dimenticati in solaio, in un angolo,
ogni tanto salgo per darvi un'occhiata
e mi viene un nodo in gola e il magone,
a ricordare cosa avete fatto per me,
e mi avete tenuto i piedi ben caldi e bollenti
con quella bella lana che avevate all'interno...
Ve ne ho fatto fare di tutti i colori, di cotte e di crude,
per me eravate i miei gioielli,
i miei cari amici di gioventù!
A quei tempi venivate usati
da poveri e benestanti
eravate per tutti la mano del cielo
e molto importanti.
Sempre dentro le pozzanghere e nella neve,
a pedate si giocava a calcio
e le corse che vi ho fatto fare,
per tutti i giochi immaginabili andavo a prendervi,
e avete resistito a lungo.
I miei cari genitori vi comperavano due numeri più
grandi per farvi durare tanti anni,
due o tre paia di calzini per farvi andare bene...
Dopo tante intemperie si è logorata la suola,
il mio caro papà li risolava con copertoni delle auto
e il nonno vi rifaceva la punta quando cominciavate
a essere un po' logori e rotti
usava le scarpe che si dovevano buttare...
Tutto tornava utile a quei tempi
ed eravamo sempre gioiosi e contenti
e quando eravate nuovi vi si spazzolava continuamente!
Ogni tanto vi guardavo ai miei piedi, sembrava che
voleste parlare
e dire: "attenzione, non farmi troppo male!"
Vi avrò sempre nel cuore, cari i miei scarponi, nella
mente per tutti i bei momenti che mi avete dato e le
risate che mi avete fatto fare allegramente.

Poesia nel dialetto di Rovereto di Rosa Grassi Riva

Cari spos

Caro spos, cara sposa,
caro Marco e cara Rosa,
cari sciori iscì content,
cari amis e cari parent,
scusem se om sa permett
de dif quaicōs in dialett.

Cari sposi

Caro sposo, cara sposa,
caro Marco e cara Rosa,
cari signori così contenti
cari amici e cari parenti,
scusate se ci permettiamo
di dirvi qualcosa in dialetto.



L'è festa granda inchee
perchee du giovin i s'è spossee
e dopo che jà dicc de sì
i garà de vif insema tucc i di.

L'è quasi 'na tradizione
regordass di spos quand iera maton:
La Rosa quand l'era 'na matola
lagh tigniva tanto al sò fradelin
"L'è 'l mè el Pito" l'era la so parola
e de Laura es la sentiva fin in Cadin.

A scola l'era brava e tanto ubidienta,
tant che 'na volta che mi a sera fora de la rason,
ho dicc "vann a cà!" e lé tuta contenta
la tolt su e l'è nacia a cà soa dabon.

'Na passion propi de famiglia
Passada de ava in pà e pe in figlia
E che anga la sposa la fa volontera
L'è naa in mascra el di dela Lingera,
e anga se i coriandol jè diventee biniis,
mai dismentigass de divertiss con amis

Nun el Marco ma l'ha cognussu
Che l'era già grand e begn cressu,
ma cui du egitt de furbo jè el segn
che de pupp l'avrà facc anga lu i sò malegn.
L'important l'è che adess el sa fa onor
con tucc in cà, in paes e sul lavor.

Al Marco magh fa i compliment
per el gran bel sentiment,
adess che jè de moda filippin e portoghes
lù la n'ha catò fora vuna del paes!

Om se sicur che con l'impegn e la bona volontà
stì du sposit i farà 'na bela cà,
anga perchee: lé pèss e lu scorpion
i fa 'na bela combinazion,
e nun tucc om es augura e om spera
de sintii prest om matolin a piang in la cà de Guèra
perchee om sa che a San Vitor,
el Delio l'ha già facc on gran lavor:
per el biadigh el bachett l'è pront
per tel su a naa a mont.

Per finii: tanti auguri de tanta salut,
tanto amor e tanta alegria,
con un po' de ghei e... così sia.

Rorè, 22 d'agost del 98

Poesia nel dialetto di San Carlo Poschiavo di Corrado Crameri Gantner

La magia dal bosc d'invern

Al bosc d'invern l'é curios
al sa presenta mistic e silenzius,
al manca al cant dai urscelin
e anca quel dai ruscelin,

È festa grande oggi
perché due giovani si sono sposati
e dopo aver detto di sì
dovranno vivere insieme tutti i giorni.

È quasi una tradizione
ricordarsi degli sposi quando erano bambini:
la Rosa quando era una bambina
ci teneva tanto al suo fratellino
"È mio il Pietro" era la sua parola
e da Laura si sentiva fino in Cadin.

A scuola era brava e molto ubbidiente,
tanto che una volta persi la ragione
le ho detto "Vai a casa!" e lei tutta contenta
prese e andò a casa per davvero.

Una passione proprio di famiglia
passata dalla nonna al papà e poi alla figlia
e che anche la sposa fa volentieri
è andare in maschera il giorno della Lingera,
e anche si i coriandoli sono diventati confetti,
mai dimenticarsi di divertirsi con gli amici.

Noi il Marco l'abbiamo conosciuto
già grande e ben cresciuto,
ma quei due occhietti da furbo sono il segno
che da bambino avrà fatto anche lui i suoi malefatti.
L'importante adesso è che si faccia onore
con tutti in casa, in paese e al lavoro.

A Marco facciamo i complimenti
per il gran bel sentimento,
adesso che sono di moda filippine e portoghesi
lui ha scelto una del paese!

Siamo sicuri che con l'impegno e la buona volontà
questi due sposini faranno una bella casa,
anche perché: lei pesci e lui scorpione
fanno una bella combinazione,
e noi tutti ci auguriamo e speriamo
di sentire presto un bambino piangere nella casa in
Guèra, perché sappiamo che a San Vittore,
il Delio ha già fatto un gran lavoro.
per l'abiatico un bastone è pronto
per prendere e andare sui monti.

Per finire: tanti auguri di tanta salute,
tanto amore e tanta allegria,
con un po' di soldi... e così sia.

Roveredo, 22 agosto 1998

La magia del bosco d'inverno

Il bosco d'inverno è curioso
si presenta mistico e silenzioso,
manca il canto degli uccellini
e anche quello del ruscellino,



al manca anca i fungiat,
ca i fan scapa anca i rat.
Sa sent sota i pas li fòj a scrisciulà,
l'é una vera curiosità.
L'é una vera magia d'invern al bosc,
specialment la sera cur ca l'é un po fosc,
sa sent gli animai andar al largo,
almenu quii chi va miga in letargo.
Una volta sa gea in dal bosc d'invern
a tagli lena par scaldà la pigna
e anca la cucina.
Al bosc d'invern l'é una vera magia,
plen da curiosità, misticità e armonia,
ca l'om par la sopravvivenza da tûta la societâ
quest patrimoni natural da l'umanità al dev rispetà .

mancano anche i cercatori di funghi,
che fanno scappare anche i topi.
Sotto i passi si sentono le foglie scricchiolare,
è una vera curiosità.
È una vera magia il bosco d'inverno,
specialmente di sera quando è un po' fosco,
si sentono gli animali andare al largo,
almeno quelli che non vanno in letargo.
Una volta si andava nel bosco d'inverno
a tagliare legno per scaldare la stufa
e anche la cucina.
Il bosco d'inverno è una vera magia,
pieno di curiosità, misticità e armonia,
che l'uomo, per la sopravvivenza di tutta la società,
questo patrimonio naturale dell'umanità deve rispettare.

Poesia nel dialetto di Sondalo di Claudia Zubiani

Al pa'

Anghesch pa'
da Madrisch a Suntei
con na carga de burei
Anghesch pa'
da Taron a ca'
con un trator de fen carga'
Anghesch pa'
da Tarai al Morelli
I te specia i te tre monelli
Anghesch pa'
la tua femma tash ama'
per cinquantacinq egn
in quei de Suntei
Anghesch pa'
su a Somacologna te se sposa'
te se turna' su al sulif
e te me guardesch dal Paradis...
la tua fiola

Al papà

Dove sei papà
Da Madrisio a Sontioło
con un carico di tronchi
Dove sei papà
da Taronno a casa
con un trattore di fieno caricato
Dove sei papà
da Tarai al Morelli
ti aspettano i tuoi tre monelli
Dove sei papà
la tua moglie hai amato
per cinquantacinque anni
nei pressi di Sontioło
Dove sei papà
su a Sommacologna ti sei sposato
sei tornato su al sulivo
e mi guardi dal Paradiso...
tua figlia

Poesia nel dialetto di Sondalo di Emilia Simonelli

I véç

Šti ègn còra che lāf o lava i parlava,
tùc i ghi šcoltava, adès a quarentègn
i te disc matusa, e con quella šcusa
asc capī, i te disc: "T'esc rebambī"
Ma car i me maiôn, meriteriof un crapadôn,

I vecchi

Negli anni scorsi, quando il nonno o la nonna parlavano,
tutti li ascoltavano, ora a quarant'anni
ti dicono Umatusa" ep con quella scusa,
hai capito? Ti dicono: "Sei rimbambito"* ,
Ma cari i miei ragazzi, meritereste uno scapaccione,

prima de tüt perché a noantri genitor,
invece de dirme papà e mama, me cemaf "i véc"
diśgé almenò i é anzien (sariof meno vilen).

Mel sà che in sé véc, enca senza regordamel
(te parli ènca a nom dela mama), al sò ogni 'olta
che magari perdi al fil del diścòrs, o ripeti
li štesa roba, o córa che hò da doperar la cròciola
perché fò fadiga a 'ndar là, e son propri content
che ti senza dumendarte, te me slonghesc al tè brac'
fòrt per giutarne a caminar, come faśgévi mì per
insegnarte a far i prim pass.

Sasc che córa la mama la m'éva diç che l'era in crómpe,
sèri tent contènt che ghe diśgévi a tùc, pò córa che
te gh'esc rivā a dir per la prima òlta PÀ, al m' é
propi vegnī giò li acqua d'òc.

Eh... g'aria amò tentó tènra roba da cuntarte sù, ma t'esc
sempre de prèscia! però te dumendi un gren piaśger:

Çèmam "PÀ e MAMA" che l'è i nóm più bèi del mond, e
an ve vol un bèn de l'anima.

prima di tutto perché a noi genitori
invece di dirmi papà e mamma, ci chiamate "i vecchi",
diteci almeno, sono anziani (sareste meno

Lo sappiamo che siamo vecchi, anche senza ricordarcelo
(ti parlo anche a nome della mamma) lo so ogni volta
che, magari perdo il filo del discorso, o ripeto
le stesse cose, o quando devo usare il bastone
perché fatico a camminare, e sono veramente contento
che tu, senza chiedertelo mi porgi il tuo braccio forte per
aiutarmi a camminare, come facevo io per
insegnarti a fare i primi passi.

Sai che, quando la mamma mi disse di essere incinta,
ero così contento che lo dicevo a tutti, poi prima
volta che sei riuscito a dire papà, mi sono scesi
i lacrimoni di gioia.

Eh... avrei ancora tante cose da raccontarti, ma sei
sempre di fretta! Ora devi farmi un grande favore:

Chiamateci "PAPÀ e MAMMA" che sono i nomi più belli
del mondo; e vi vogliamo un bene dell'anima.

Poesia nel dialetto di Sondalo di Giusi Simonelli

Na' Madòna vera

Córa che seri na' maiònéta
farme ubidír l'era na' barzeléta.
Se gh'era miga intorn al pà,
menavi l'mul per andar a cà.
Picavi i pugn sot' al barbòz,
e ciapávi al tiraöc su per i tröc.
Un dì, de primavéra,
via in di crap de Piàta Picena,
evi vedu un sàsc fàc iscì in de na manera
e me seri immaginada chel' gh'è fudes su na'Madòna
vera.
Al'bòsch al scomenzàva a farse sciòr
e la me pareva dre a nasār fèa e fiòr.
D'istà la vardavi śgiugār a piacarella con al sòl,
córa che l' ghe rivava via de sbies
l'era come se l'avès metū su un ścusal de or,
invece l'era sempre l'stés.
De samichèl l'umbria la daseva ciá debot
e la bruina compègn; a vardarla su iscì mógna e bègnāda
la pareva inrabiada.
Pensavi, magari insemma' mi,
perché disgi miga su'l pater tuc i dì.
D'invèrn al vegniva giò patéli de nêf.
Na dumèn dopo na brugada,
me son còrada,
crédevi propri che la fudes gelada;
invece int in de na' peliscia de gólp la pareva buelada.
Adès son diventada na' foresta
ciuti cià noma la festa.
Ma còra che degóndi, al prim mester che fò
vardi via se la gh'é amo'

Una Madonna vera

Quando ero una bambinetta
farmi ubbidire era una barzelletta.
Se non avevo intorno il papà,
facevo i capricci per andare a casa.
Battevo i pugni sotto il mento
e perdevo lo sguardo lungo i sentieri.
Un giorno di primavera
tra i sassi di Piata Picena
avevo visto un sasso fatto così strano
chi mi ero immaginata ci fosse su una Madonna
vera.
Il bosco iniziava ad arricchirsi
e mi sembrava lì ad annusare foglie e fiori.
D'estate la guardavo giocare a nascondino con il sole,
quando gli arrivava di traverso,
sembrava che avesse indossato un grembiule d'oro;
invece era sempre lo stesso.
D'autunno l'ombra scendeva presto
e la brina uguale, a guardarla su così grigia e bagnata mi
sembrava arrabbiata.
Pensavo: magari con me
perché non prego tutti giorni.
D'inverno scendevano grossi fiocchi di neve.
Una mattina dopo una nevischiata
mi sono spaventata,
credevo proprio fosse gelata;
invece dentro una pelliccia di volpe sembrava avvolta.
Adesso sono diventata una forestiera
e vengo di sfuggita sola la festa.
Ma quando arrivo la prima cosa che faccio
è guardare là se c'è ancora.

ilora, fò l'pis de na grignada,
ghe mendì via un basgìn
e me se racomendì de benedìr tüt i sondalìn.

Allora, accenno ad un sorriso,
gli mando là un bacino
e mi raccomando di benedire tutti i sondalini.

Poesia nel dialetto di Sondalo di Natalia Ielitto

L'orden che l fa disorderen

VERGÜN e VERGÔT, ei pè parênt, forse cuśgìn de segònda
ades i gà da balār, l'è finì al bontêmp de li marènda
la detta legge la scióra Privasy; – "Ma ch'èla? Na
francésa?" –
fa cito! Se pò più dir fò negót e guai a ti se te fasc nóm!
Perché l'èra isci sbagliā ciemār tüt co i pròpi nóm e
cognóm?
Li novità li se tira dré i sè disorderen
se fa debòt a intendér a nòs tornaçünt i órden.

Se t'asc da pientār int un çiò in del mūr
ghe n é pòch de soldā che salta su al driç armā de martel
te g'asc da şgolārse a cemār VERGÜN
e pè t'asc da rengiārse a far noma paštrūgn.

L'altra induménega, finì mesa, al preòšt l à dīt giò n avīs
con tüt i crismi,
al sé miga şbilanciā con nóm, per li storia del bòn
esémpi:
"ghe saria un mištér da pòch, per un crištien volonteròs e
de bòn còr".
Gh'era noma da farse avēnt, ma senza şponciar tēnt
bè, lè amò fò in gésgia che şpecia e con li lusc impiza
per educaziòn.

E quènda in ufizi al torna miga i cūnt?
Se se varda un pit sul mūs, ma tēnt i eròr al ghi fà noma
VERGÜN.
Vosc farghen 'na còlpa? Al garà li sòa reşgiòn,
con quel che 'l ciapa de ştipendì quel pòr maiòn!

Se te vāsc su al Vilaggio per li toa revisiòn?
"Avēnt al sciòr..., la vègnia la scióra..." e gió nùmer e
létera,
al vén dé quili vèa de reşpònder, come in quel şgiöch,
"Böc!"
Perché noàntri, che de fò da brāf an şpecia,
me la sa longa, i piaca i segré de Pulcinèla,
quel che m'ha da fār l'è pò' scrīt bèl in grént, ilò davēnt,
su n de la pòrta che m'à da pasār indrè e in avēnt.

Confèsi che na òlta ne ho ènca profitā,
ma l'è n eceziòn, per salvarse da na bruta situaziòn.
Al scotava i faşgiöi, l'evi facia un pò gròsa,
al mè ómen un pit al şgurliava e tēnt fòrt l'oşgiàva:
"Dim fò chi ché l'èra, ròşpo de na fémma!"
e mi, ştremida che guai, potolāvi: "Pòdi miga...
rişci la galèra per i laòr sensibil, se i màia la fèa".
Tüt a un tēmp – la sarā ştacia na şquasàda de quili giušta
–
al me fuç fò n dén bóf "...VERGÜN ..."
E plānfete! Pégio che ghési daç un şberlòn, al sé şlòngā

L'ordine (la legge) che fa disorderine

QUALCUNO e QUALCOSA, che siano parenti, forse secondi
cugini, adesso hanno da ballare, è finita la pacchia di non
lavorare, detta legge a signora Privasy — "Ma chi è, una
francese?" –
Zitto! Non si può più dire nulla e guai a te se fai dei
nomi! Perché era così sbagliato chiamare tutto con il
proprio nome e cognome?
Le novità si tirano dietro i loro disordini,
si fa in fretta ad intendere a nostro tornaconto gli ordini.

Se devi piantare un chiodo nel muro,
ci sono pochi soldati che si mettono sull'attenti armati di
martello, devi sgolarti a chiamare QUALCUNO
e poi ti tocca arrangiarti a fare solo pasticci.

L'altra domenica, finita la messa, il prevosto ha dato un
avviso con tutti i crismi,
non si è sbilanciato con nomi, per le storie sul buon
esempio:
"ci sarebbe un lavoro da poco per un cristiano
volonteroso e di buon cuore".
C'era solo da farsi avanti, ma senza spingere troppo...
bè, è ancora là in chiesa che aspetta e con le luci accese
per educazione.

E quando in ufficio non tornano i conti?
Ci si guarda un po' in faccia tra colleghi, ma tanto poi gli
errori li fa solo QUALCUNO.
Vuoi fargliene una colpa? Avrà le sue ragioni,
con quello che prende di stipendio, quel povero ragazzo.

Se vai su al Villaggio (ospedale) per le tue revisioni
(visite)? "Avanti il signor... , venga la signora..." e giù
numeri e lettere,
ti viene una voglia matta di rispondere, come in quel
gioco, "Buco!"
Perché noi, che di fuori aspettiamo da bravi,
la sappiamo lunga, nascondono i segreti di pulcinella,
quello che dobbiamo fare è poi scritto, bello in grande, lì
davanti sulla porta che dobbiamo passare avanti e
indietro.
Confesso che una volta ne ho pure approfittato,
ma è stata un'eccezione, per salvarmi da una brutta
situazione. Ero in guai seri, l'avevo combinata grossa,
mio marito un po' mi scuoteva e tanto forte urlava:
"Dimmi chi era, schifosa di una donna!"
ed io spaventata da matti, balbettavo "Non posso...
rischio la galera per i così (dati) sensibili, se mangiano la
foglia". Tutto ad un tratto — sarà stato per una sbattuta
di quelle giuste —
mi scappa di bocca in un sussurro "... QUALCUNO..."
E Planfete! Peggio che gli avessi dato uno sberlone, si è

su la bènca,
e coi òc in colòbia al brigolàva come quènda l'èra cià l'òmen nêr,
come al prèvet del Manzòn a sentir sù dé quel senza nóm.

Mi sont amò chilò a cuntarla, lū al sé trigā come n'agnelīn,
giuri, se incontri la "francésa" ghe štèmpi sul mūs dói basgīn.

E pô' ghe la cuśgina, incö l'é quāsgi n'epidemiā,
al salta fò ſcief da póera depertùt, meno che a cà mia!
Quènda i te disc "Fàm cià VERGÓT dé bôn sta sira!"
i me fa végnīr màta: al farà cià in umit, lés o rusfī
se catàsi in botéga sto ingrediènt da caciār sóta i dênt
e crédome, i lo sa gnènca al bòcs infermaziòn.
Arò d'andarghe a l'inversa a la mia coléga
– La cùnta su a tuc che lê la gā un quài VERGÓT –
ma senza prèscia, perché la spīa fōra mīga tróp bèn.
La m'ā nōma da dir ingó lo còmpra e che'l siés al quài
VERGÓT o quel dé marca,
ghe rifilerò enca mi, come farmacista, l'equivalènt.

Nōma cōra t'esc indac là se torna indrê, amò a la végia,
ma t'esc gebèle tacā fò su n' di mūr:
nérn, cognòm, consorte, fiōi, fradéi, neù, fina al segónt nóm,
indiriz, èn de nascita, mištér, foto e ſcotùm.
Ghé più negót da piacār e de la tua vita i cùnta su tūt, al bël ma più se al brùt.
Ti ten dasc più negót, sul portòn al špécia al Signôr,
al te cèma per nóm, al l'éva giè ſcrit da ilóra
e Lū che tūt al sà con quel al ſcusa.

buttato sulla panca,
con gli occhi vitrei, tremava come quando arrivava
l'uomo nero,
come il prete del Manzoni a sentir parlare di quello senza nome (Innominato).
Io sono ancora qui a raccontarla, lui si è calmato come un agnellino,
ma giuro, se incontro la "francese" le stampo sulla faccia due bacini.

E poi c'è la cucina, oggi è quasi un'epidemia, spuntano ovunque chef da paura (bravissimi), dappertutto meno che a casa mia! Quando ti dicono "Preparami QUALCOSA di buono per stasera!" mi fanno diventare matta: lo cucinerei in umido, lesso o arrosto se in negozio trovassi questo ingrediente da mettere sotto i denti e credimi non lo sanno nemmeno al box-informazioni. Dovrò andargli sotto (indagare) con la mia collega – Racconta a tutti che lei ce l'ha un certo QUALCOSA – ma senza fretta, perché non spia fuori troppo bene (non ha una bella cera). Mi deve solo dire dove lo compra, che poi sia il QUALCOSA generico o quello di marca, gli rifilerò anche io, come il farmacista, l'equivalente.

Solo quando sei morto si torna indietro, ancora alla vecchia maniera, ma sei già attaccato sui muri (con i tuoi annunci mortuari): nome, cognome, consorte, figli, fratelli, nipoti, perfino il secondo nome, indirizzo, anno di nascita, mestiere, foto e soprannome. Non c'è più nulla da nascondere e della tua vita raccontano tutto, il bello, ma molto di più il brutto. A te ormai non importa più nulla, sul portone aspetta il Signore, ti chiama per nome, l'aveva già scritto da allora e Lui, che tutto sa, di quello si accontenta.

Poesia nel dialetto di Sondalo di Pier Giorgio Garavatti

Stralùc e trôn

La vegniva dala bàsa, l'era bionda e carina,
e l'era sentâda giò sù in de na benchina.
Lū l'era ilò arent e l'era un del post.
I se godèva al fresch de na sira d'agost.
La mama l'era mīga tent lontèna
e la fasceva giò calzét da un binènt de lèna.
A l'improvvisa, s'ā vedü un stralùc e l'ā strasonā un trôn
via da li bénda de Dombastôn.
Tuta stremida, la ghe s'è strengiùda viscin
e lu al n'ā approfītā per darghe un bascin.
L'amôr, se sà, l'è mīga pulènta
ingō al taca ilò al se piènta.
Dopo de ilóra, enca senza stralùc e trôn,
per darse un bascin, ogne momènt l'era bôn.
E, se l'amor l'era quel con la A grènda,
l'è fācel che adès al sia amò in ènda.

Fulmini e tuoni

Veniva dalla pianura, era bionda e carina,
ed era seduta sopra una panchina.
Lui era lì accanto ed era uno del posto.
Si godeva il fresco di una sera d'agosto.
La mamma era poco lontana
e confezionava calze da un gomitollo di lana.
All'improvviso s'è visto un fulmine ed è rimbombato un tuono dalle parti di Dombastone.
Tutta spaventata si è stretta vicino
e lui ne ha approfittato per darle un bacio.
L'amore, si sa, non è polenta
dove attecchisce lì si stabilisce.
Dopo di allora, anche senza fulmini e tuoni,
per darsi un bacio ogni momento era buono.
E, se l'amore era quello con la a maiuscola,
è possibile che ora sia ancora in funzione.

Poesia nel dialetto di Sondrio di Luciano Di Fabris

La cà di curius

I se dre laurà
a fa na cà
ma tuti i dì pasa da li
tut i veget a curiusà
cun te fe nagut ad'impastà la gera
cun la sabbia?
Mi a vardè ti mi mori de rabbia
perché te sé mia bon
a fa stó mesté chi!

El magut ghe rispond:
ti te set an pensiun
lassem laurà, pensa a la tò vegeta
a cà tua
va al bar a bevat un bicer de bianc

Magut te ghè rasun
ma mi me piansan al còr
a vedì stó laurà
senza fantasia

La casa dei curiosi

Stanno lavorando
a fare una casa
ma tutti i giorni passano da li
tutti i vecchietti a curiosare
come fai ad impastare la ghiaia
con la sabbia?
Guardare te io muoio dalla rabbia
perché non sei capace
a fare questo mestiere.

Il muratore gli risponde:
Tu sei in pensione
lasciamo lavorare, pensa alla tua vecchietta (moglie)
a casa tua
vai al bar a bere un bicchiere di vino bianco.

Muratore hai ragione
ma a me piange il cuore
a vedere questo lavoro
senza fantasia.

Poesia nel dialetto di Talamona di Antonella Alemanni

Mäl tra n'semo

Poro Italio, paiis bistratää,
per capì perché l'è n 'sci,
el sarès da savè bee
cumè che l'è n' dado,
el sarès de savè che per tänt temp
l'Italio l'è stado separado.
Tänci piniñ staterai
sempri finì dent
ogni ün in quai burdel,
ogni ün cumändaa
da nã quai sciuro famiglio
e de tänt in tänt,
de quai furest
ch'il vulivo aprufità
di sti paiis tücc' separaa.
Frances, spagnöii, tudesch,
tücc' chi a cumändan sech,
nuñ poro gent,
chì de scià chi de là,
chi in bas e chi n' volt,
quänti völt n'ä cãmbiaa padruñ,
se ghè rivo gnää a cüntà
e in mèz a stu parapiglio
ghèro sèmpri nã quai famiglio
sèmpri prunto a tacà liit,
finchè ün dì l'è po' rivaa
Garibaldi a usà
de repüblico e liberaziuñ,
cui Savoia e Cavour
chi vulivo l'unificaziuñ.
Basto stati e staterai,

Mal messo insieme

Povera Italia, Paese bistrattato,
per capire perché è così
bisognerebbe saper bene
com'è andata,
bisognerebbe sapere che per tanto tempo
l'Italia è stata separata.
Tanti piccoli staterelli
sempre coinvolti
ognuno in qualche casino,
ognuno comandato
da una qualche ricca famiglia
e di tanto in tanto,
da qualche straniero
c e voleva approfittare
di questi paesi tutti separati.
Francesi, spagnoli, austriaci,
tutti qui a comandarci secco,
a noi povera gente
chi di qua chi di là,
chi in basso, chi in alto,
quante volte abbiamo cambiato padrone,
non si riesce neanche a contarle
e in mezzo a questo parapiglia
c'era sempre una qualche famiglia
sempre pronta a litigare,
finchè un giorno è poi arrivato
Garibaldi a gridare
di Repubblica e liberazione,
coi Savoia e Cavour
che volevano l'unificazione.
Basta stati e staterelli,

per cünt so, in de nã quai manero,
 tücc' n' semo a inaügürà
 per l'Italio nã nõvo ero
 e vio, dunco, cul gueri de indipendens
 e cui Mille che iè n'daa
 a tirà sciupetadi ai napuletää,
 e po' cul Re, a metà strada,
 Garibaldi el gaa ubedii,
 e la baso Italio, tütt de prèso ai piemuntes
 l'è stado cunsegnädo,
 cumè i staterei che stavo in mez
 che però iaa vutaa
 per fa part dul paiis
 che iero dree a fa.
 El mäncavo dumò Rumo,
 sciupetadi daa gliò
 cul Papo che l'favo fagott,
 el ghè restaa màâl per ün bel puu.
 Questo l'è la verità
 de cumè la storio l'è n'dado,
 se pudarès amò dì,
 per capì perché, al di de n'cöö,
 en sé sempri tänt in peno,
 mi la sustänso de la questiuñ
 l'è che nuñ en vif
 in ün paiis mä l' tra a n' semo.

per conto proprio, in qualche maniera,
 tutti insieme a inaugurare
 per l'Italia una nuova era
 e Vla dunque con le guerre d'indipendenza
 e con i Mille che sono andati
 a tirare schioppettate ai napoletani,
 e poi col Re a metà strada,
 Garibaldi gli ha obbedito,
 e la bassa Italia, in tutta fretta ai piemontesi
 è stata consegnata,
 come gli staterelli che stavano in mezzo
 che però hanno votato
 per far parte del Paese
 che stavano andando a fare.
 Mancava solo Roma,
 schioppettate anche lì,
 col Papa che faceva fagotto
 e ci è rimasto male per un bel po'.
 Questa è la verità
 di come la storia è andata,
 si potrebbe ancora dire,
 per capire perchè, al giorno d'oggi,
 siamo sempre tanto in pena,
 ma la sostanza della questione
 è che noi viviamo
 in un Paese mal messo insieme.

Poesia nel dialetto di Talamona di Cesare Ciaponi

Ûn Nãtaal da peniñ

La mè porto n'dree ün bèl puu dè agn, stà puèsio,
 quãnt crèdivi al stori è ghivi fãntasio;
 crèdivi al Bãmbiñ, ai Rè Mãgi e a la bẽfãno,
 mingo asee, fino ch'èi tiravo fò l'urs dè la tãno.

Ul Nãtaal e l'Epifanio, glièro grãndi ricurensi,
 èi tiravo fò vèrgutt püsèe daa dèl crèdensi
 nãturalment sèmpri in rèsuñ dul bursiñ,
 chè, pütost c'ã fisarmonico, l'èro a urghèniñ.

Dai prim dè dicembri cuminciavi a trèpègiã,
 chisã quèst an, cus' èi mè purtarã:
 i doni èi süpèravo mäi gl'aspètativi,
 daa sèi capivo quasi, cusè chè vulivi.

Ul prim a rivã l'èro 'l Bãmbiñ,
 l'èro n'dul cöör, dè tücc' i mätèliñ;
 scircavi da stã svègliu per vèdèl a rivã,
 mä ul sugn èl vengivo, ghèro nègutt da fa.

Sü' n'dul cumudiñ, mètivi 'l ciapel,
 speravi sèmpri in vèrgutt dè bèl;
 mè parivo propi da vèss staa dabee,
 ubèdient è giüdizius, cumè sè cunvee.

A la mütino a bunuro l'èro forto l'èmuziuñ,
 n'ugiado da falchèt al ciapel, cun trepidaziuñ;
 ün pèer dè guãnc' è nã' bèrèto,

Un Natale da piccolo

Mi porta indietro un po' di anni questa poesia,
 quando credevo nelle storie e avevo fantasia;
 credevo a Gesù Bambino, ai Re Magi e alla befana,
 inoltre, che tiravano fuori l'orso dalla tana.

Il Natale e l'Epifania erano grandi ricorrenze,
 tiravano fuori qualcosa in più dalle credenze;
 naturalmente, sempre in ragione del borsellino,
 che, piuttosto che a fisarmonica era a organino

Dal primo di dicembre cominciavo a trepidare,
 chissà quest'anno cosa mi porteranno;
 i doni non superavano mai le aspettative,
 anche se capivano quasi cosa volevo.

Il primo ad arrivare era Gesù Bambino,
 Lui, era nel cuore di tutti i bambini;
 cercavo di restare sveglio per vederlo arrivare,
 ma il sonno vinceva sempre, non c'era nulla da fare.

Sul comodino mettevo la scodella (di legno),
 speravo sempre in qualcosa di bello;
 mi sembrava proprio di essere stato buono,
 ubbidiente e giudizioso come si conviene.

Il mattino di buon ora era forte l'emozione,
 un occhiata alla scodella, con trepidazione;
 un paio di mandarini e una berretta,



dè bisciolo nà' bèlo fèto.

Per la bèfano guu mäi aüü tanto simpatio,
stà vegio sù' nà' scuo, la ghivo dè la strio,
puntavi sui Rè Mägi, l'mè parivo mèi
luur, èi rivavo su a gropo di camèi.

Ei vältavo i mèrèt, sül scòss dè la fènèstro,
nà' branco dè galètt, l'èro giamò nà' fèsto;
sè ghèro po' n'pèer dè mändariñ,
mètivi la pèl sù' la pigno, per sentì ul profümiñ.

A quii temp ul Nataal sul vivivo intensament,
ün mist dè mistero è dè puèsio, sè sentivo dè dent;
l'èro quasi nà' mägio, ul suñ da fèsto dè la cämpäno,
la nàscito dul Sègnur, i Rè Mägi è la bèfano.

Vööi mingo fach ul prucèss ai temp chiè càmbiaa,
mä' dè quèlo semplicità, bee puuch l'è rèstaa;
u vulüü pruvà a mèt sù' la pigno nà' pèl dè mändariñ
ul profüm èl m'äü purtaa ai ricordi dè quänt sèri n'tusiñ.

di bisciola una bella fatta.

Per la befana non avevo grande simpatia,
sta vecchia sulla scopa mi sembrava una strega;
puntavo sui re magi, mi sembrava meglio,
loro, arrivavano sulla groppa dei cammelli.

Valutavano però i meriti, sul davanzale della finestra,
una manciata di arachidi era già una festa;
se poi c'erano ancora un paio di mandarini
mettevo la buccia sulla stufa, per sentirne l'odorino.

A quei tempi il natale si viveva intensamente,
un miscuglio di mistero e poesia si sentiva dentro;
era quasi una magia, il suono da festa della campana,
la nascita del Signore, i re magi e la befana.

Non voglio fare il processo ai tempi che sono cambiati,
ma di quella semplicità e poesia, ben poco è restato;
ho provato a mettere sulla stufa la buccia dei mandarini
il profumo mi ha portato i ricordi di quando ero
bambino.

Poesia nel dialetto di **Talamona** di **Marco Maffezzini**

Premio speciale della Giuria

«L'autore, con una scelta assai coraggiosa, si è cimentato in una prova “da far tremare le vene e i polsi.»

La prima cansun de l'inferen in Talamun

In dul casin de stu percurs
me su impastrugnò dent inde sta selva
e in dul zapel el me saltaa fo l'urs
me su stremi talment de quela belva
che su indaa in gir tut tribulaa
che me su imprunaa in de na pianta de malva
Me su spaventaa de quel che me capitaa
e ù vedù la mort; ma che stremizzi
Per la mia sort mi lu ciapaa
capisi minga per qual indizzi
che seri sula giusta strada
ma pusee che mi l'analizzi
ù da vè sbagliaa na quai vultada
fin chè u truua ul giust senteer
per metem in self e tiram fo i pee
Su rivaa insci in d'un post avert
su in de na muntagna tuta de crap
talment spoglia che la pariva un desert
U tira ul fiaa che seri strach
che ul sanch le andaa amò al so post
che quela nocc el mera andaa in crach
Cume ugn che dal mar el se salva sul cost
e tut strefumaa el se tira fo in de la riva
che dal cuntent el suna fina la piva
a vardà indre l'acqua isci scura e cativa
Me su vultaa indree a vedè se ne vegniva vergugn
perchè de viff li l'era mai pasaa negugn
Dopo tucc sti pensierasc

Il primo canto dell'Inferno in Talamonese

seri suaa gutent che me su sugaa giù con un strasc
po u continuaa de cursa i me pass
su per sta montagna piena de sass
me su stremii che el ma attraversaa la strada un gatasc
che per fal scapà el me tucaa ciapà un melgasc
Dal stremizzi da ve vedù quela bestiascia
ul sanch el mera andaa in giascia
E dopu tut ghe seri gnamò riva a scascigal
che ades duvivi fa de tut per schival.
El cuminciava a vegnì ciar, l'era quasi dì
che seri minga indaa tant avanti e seri amò lì
e la mia speranza l'era che el me laghes andà da per mi
Invece el me cumparuu un bisasc e un leun
che s'el derviva la buca el me mangiava in d'un bucon
ghe nivi minga giamo ase e per danam
el me cumparu un cagnasc che el pudivo maiam
Seri talment metu mal e al brut
che me seri scuragia propi dul tut
e per pude tiramen fo i pe
el me tuca turno indre
e ciapa fo quela vultada
che la ma fac pert un casin de strada
A un certu puntu u duvu vultascia
met el gambi in spala e filà
e intant che filavi a maneta
el me paru da veden ugn con la gianeta
El me sumaiava fino una figura
che savaresi minga de che natura
cume de ugn che el sares sta
tira fo de na tumba rescuscita
cume che se su riva li visin
u incumincia a usà
chi set ti barbisin?
Set un fantasma u set un umm
Respundem damm una maa o galantum
e quel a mè, su più de oss e de carna
ei miva cupaa giu in de na marna
Su de Mantova poeta e lavuradur
e su nasuu al temp dul Ceser Imperadur
po de Ruma dul divin Augustu u guduu ul so temp
mì su un poeta, u cuntaa su el stori di so gent
Ma se ghet dent in quela crapa putost
che tu vegnet giu de quela scima dre a quel cost
in duè tucc nunn e lur
ei è sta su adura ul segnur
Mi gu respundu quantu prima
ti tu se ul Virgiliu quel che met tut in rima
mi ti tu studia tanci agn
me ispiradur de beli nuveli e de dagn
perciò fam un piàsè
prima che lur li me fregghi
a tiram fo i pee de sti brucc bescioi
prima che ei me sbrani tut fino giu ai butascioi
perchè la bestia che te sbarà la strada
vol di che de ti la vol fan una maiada
perchè le de natura lè scanada
e le de ti la se impieneres con na bela paciada
Tuti sti bestiasci gli sé met isema
gli ciapa curagiu cumè nun cun la pena
ma ghe una prufezia de amur e sapienza
che de qui bestiasc ei ne farà senza
Quest chi de l'Italia lè ul vendicadur

chè el né darà l'indipendenza a scapito de lur
 lu el picarà giu in de' inferno
 tuta la bestia e la sua crica
 a caragna de rabbia e a mastegaa l'amara cica
 Ti intant le mei che tu vegnet insema
 che en risulverà ul nos dilema
 perchè ades da turna indree
 tu po minga pentis, la da fas ul mestee
 a la fin en vegnarà fò de stu casin
 da pudè vedè ul ciel e ul so divin
 Ades sta storia la finisi chi
 perchè l'inferen leè apena li
 e la prossima volta che en se vet
 en ga l'appuntament cul Caronte el so traghett

Poesia nel dialetto di Tirano di Ezio Maifrè

I "prumès spüs" de Cavaiùn

(cantàda de 'na storia d'amur e de confin)

U bèla e suliva Cavaiùn, vègia fraziùn de Tiran,
 pugiàda sù 'i versànt dèstru de la val de Pus'ciav,
 pròpi de frünt àla dulscia e suliva cuntrada de Viàn,

Sü la strada che la porta àli cà, 'n de 'n sas l'era sculpida
 'na scricia bèla ciara: Cavaiùn, fraziùn de Tiràn,
 ma la sort la volüü che da la Rezia la füss acquisida

De citadin sénsa Patria te se stàcia béga de cuntràda,
 adès pròpi dé ha storia 'n tra düu giuan völi parlà,
 l'è 'na storia d'amur che val la pena de fa 'na parlàda

cùma esémpiu de 'n mund 'n pit tant cumplicàa e
 barlafüs, piée de regulamént e de granc sgarbòi de fa
 tribülà che apéna 'n grant amur 'l gà rüa, 'n stù casu, a fa
 lüs.

Per culpa de 'na menafrègia, ma forta aministraziùn,
 che per àgn e àgn i sa tiràa rée quei int a Coira,
 ilò a Cavaiùn e a Brüs i sa creàa na grant cunfusiùn.

I diseva i burocrati che cumandava 'n del Picùl
 Cunsigliu:
 Chéstu matrimòni a Brüs sa pö miga celebràl,
 'l prèvat de Brüs 'l cerchis de 'n òltra part 'n òtru apigliu."

Iscì l'è stacc la storia: i düu giuan cuntadin 'n pit
 ignurantòt,
 un de nùm Giuàn Pedrèt , bòcia decis,
 l'otra bèla ràisa de nùm Maria Bernardina Manfredòt.

Cuntadin tücc düu e de cà àla cuntràda Cavaiùn
 che a chèi témp però l'éra 'na piscena cuntràda Rètica,
 ma che per 'l sentimén dei abitant l'éra de Bianzùn.

A pastüra ilò tacàa ai spümeziànt rio del Saiént
 i düu ià giüràa al Signür de ès prumès spus
 e 'l rumür delì àqui ià sigilàa chèl sentimént.

De chél galüp Giuàn che 'l stàva de cà a Cavaiùn

I "promessi sposi " di Cavaione

(canto di una storia d amore e di confine)

O bella e soliva Cavaione, antica frazione di Tirano
 adagiata sul versante destro della valle di Poschiavo,
 dirimpettaia alla dolce e assoluta contrada di Viano,

sulla strada che a te conduce su un sasso fu scolpita
 una scritta ben chiara: Cavaione frazione di Tirano,
 ma la sorte volle che dalla Rezia fu acquisita,

Di cittadini senza Patria sei stato contestato borgo,
 ora proprio di una storia tra due giovani voglio parlare,
 è una bella e chiara storia d'amore che a voi porgo

come esempio d'un mondo assai complicato e truce,
 zeppo di leggi e cavillosi ingarbugliati impedimenti
 solo un forte amore riuscì, in questo caso a far luce.

A causa di una ambigua ma tenace amministrazione,
 che per anni e anni si è protratta in quel di Coira,
 sorse a Brusio e a Cavaione una gran confusione.

Dissero i burocrati comandanti del Piccolo Consiglio:

"Questo matrimonio a Brusio non si può celebrare
 il parroco di Brusio altrove cerchi un altro appiglio".

Così fu la storia: due giovani contadini e poco dotti,
 uno è di nome Giovanni Pedretti ragazzo risoluto
 l'altra una bella giovane di nome Bernardina Manfredotti

Contadini entrambi e abitanti alla contrada Cavaione
 che ai quei tempi però era una piccola contrada Retica,
 ma per il sentimento degli abitanti era di Bianzone.

Al pascolo accanto al furioso torrente del Saiento
 i due giurarono al Signore d'essere promessi sposi,
 il rumore del cascar d'acque sigillò il loro sentimento.

Del fiero Giovanni pur abitando in contrada Cavaione



sa savéva miga se l'éra italian u svizar
perché da Brüs l'éra vegnüü nigüna süperiur decisiün.

La cara Maria Bernardina cun carta àla màa
la fàcc 'n prèsa a dimustrà cun alegria e forza
che 'da tèmp 'l pasaport italian l'éra ciapàa.

Se però üna l'era italiana e l'òtru purtrop 'n apolide
cume 'spudéva fa a celebrà 'l desideràa matnmòni
'n dèla parochia de Brüs senza avèch carti civili vàlide ?

'L sciur Giàcum Zala um de cör e de gran pigliu
da tèmp stimàa vicepresidént del Circul de Brüs,
la mandàa sübit al ludevulisim Picul Cunsigliu

misiva per ciari suta quali giüsti cundiziün
chèl desideràa matrimoni sa pudéva celebrà,
parchè Cavaiün l'èr sùta la giurisdiziün de chèi padrùn.

Fiducius déla risposta che la tiràs via l'ingiüst vicül
se dumandàva cusa la pudéva fa l'Alta Autorità
diséndu che la cuntràda Cavaiün l'era suta 'l so Circül.

La pòo 'nviàa , de chèi dùu, i certificàa de batésim
'nséma a chèl de statu liber e àa la lur santa vuluntà
'n carta de bul sènsa fa spént gnàa 'n centesim

Puarèta l'era Maria Bernardina, ma l'éra tant amabil,
la paròchia de Tiràn la gà isci regalàa tüti li carti
eséndu lée de statu de famiglia gran miserabil.

là speciàa 'n tòch de tèmp i nòs prumès spüs,
la speciàa h tòch de tèmpo àa 'l vice presidént
ma la risposta l'è mai rüada ai dùu murüs.

'L Zala, 'nrabiàa e gnèch per chèl silenziu brüt
'l sa tacàa alüra a la "Lodevole Direziün de Polizia"
per savè de chèl cumpurtamént stranu e müt.

L'era 'l 21 de giugn quàndu 'l Zala la scricc
al "Piccolo Consiglio". L'éra pasàa 'n grant tèmp!
'L 7 utubri Giuàn Pedrèt al Zala 'l gà dicc:

de 'na risuluziün u uramai perdüü ogni speranza,
però 'n prèsa goo de spusà la Maria Bernardina,
la mè murusa mi lüu metüda de fàtu 'n gravidànsa."

Nel sentì chèstu 'l Zala là pensàa che chèl fàtu l'era 'n
incài,
lüü 'l gh'éra paüra che 'l spus 'l mancàs de paròla
u che la rnàrna la pudéva àa muri 'n dèl travài,

u chè pòo 'l fiöl 'l Cumün i la duvéva mantegnì,
isci la infurmàa 'l prèvat de S. Carlu, Giovanni Zanetti
che se l capitava chèl fatu Brüs 'l duvéva 'ntervegni.

'l 10 de mars, don Zanetti , la scricc 'na lètera garbàda
al padre Teodosio, vicari del Vescovado de Coira,
per sbruià fo chèla situaziun grant 'ngarbuilàda.

La spiegàa che "la fèmma l'era 'ncinta e uramai scià
gròsa",

non si sapeva se fosse uno svizzero o un italiano,
perché Brusio non trasse mai la superiore decisione. '

La dolce Maria Bernardina con carta alla mano
si affrettò a dimostrare con gioia e grande vigore
d'aver da tempo ricevuto il passaporto italiano.

Ma se l'una era italiana e l'altro purtroppo un apolide
come si poteva celebrare il desiderato matrimonio
nella parrocchia di Brusio senza carte civili valide ?

Il signor Giacomo Zaia uomo di cuore e gran piglio,
da tempo stimato vicepresidente del Circolo di Brusio,
mandò subito al Lodevolissimo e Piccolo Consiglio

missiva per chiarire sotto quali leggi e condizioni
il desiato matrimonio a Brusio si poteva celebrare
poiché Cavaione era giurisdizione di loro Padroni.

Fiducioso di risposta che togliesse l'ingiusto vincolo,
lo sottoponeva per giusta causa all'Alta Loro Autorità
dicendo che la contrada Cavaione era nel suo Circolo.

Inviò a Coira, dei due, il certificato di battesimo,
unito a quello di stato libero e la lor santa volontà
in carta non bollata senza spesa d'un centesimo.

Povera era Maria Bernardina, ma assai amabile,
la parrocchia di Tirano le regalò tutte quelle carte
essendo lei in stato assolutamente miserabile.

Attesero a lungo i nostri amati Promessi Sposi,
attese a lungo il vice presidente Giacomo Zala
ma la risposta non pervenne mai ai due bisognosi.

Lo Zala, stizzito e furente per quel silenzio assoluto
si rivolse allora alla "Lodevole Direzione di Polizia"
per saper di quel comportamento ostile e muto.

Era il 21 di giugno 1862 quando lo Zala scrisse
al " Piccolo Consiglio ". Passato era gran tempo !
Il 7 ottobre Giovanni Pedretti allo Zala disse.

D una risoluzione ho ormai perso ogni speranza ,
ora in fretta devo sposare Maria Bernardina,
la mia amata l'ho messa in stato di gravidanza.

All'udir Io l'Zala pensò che il fatto era d'incaglio
temendo che lo sposo magari mancasse di parola
o che la madre dovesse mancare nel travaglio,

o che il figliol nato doversi il comune mantenere.
Informò il parroco di S. Carlo, don Giovanni Zanetti
del fatto che poi a Brusio dovesse provvedere.

Il 10 marzo , Don Zanetti scrisse una lettera accorata
a padre Teodosio, vicario del Vescovado di Coira,
per sciogliere quella situazione assai ingarbugliata

Spiegò che "la donna è ora gravida e al parto vicina",



e che " i prumés spus " i gh'éra de spusàs al pù prèst
perché ch'èla situaziùn gnàa 'n pit bèla la dàva a Brüs
miga pòsa.

L'Padre Teodosio fùrsi l'era parlàa al Ministru
cumpetént
per via del scàndal che 'l sarés nasüü ilò a Brüs
ma ch'èl 'l sa miga fàcc sentì e tütt l'è andacc 'n niént.

Fùrsi la fàcc mal 'l zelant don Zanetti a tacàss
a Coira per avèch ciari e bùni spiegaziùn
del cùme la difìcil situaziùn la sa duvéva sbruiàss.

Larès dovùu, 'n ch'èstu casu, tacàs a ch'è de Cum
esèndu la so parochia 'n ch'èla giurisdiziùn.
Purtròpp al mund a savé dòpu l'è bun tücc i um .

Padre Teodosio l'era parlàa cun don Zanetti déla questiùn
e 'l gh'éra àa dicc fùrsi la strada giüsta de ciapà,
e stavòlta il bravu prèvat don Zanetti 'l gà dacc rasùn.

Ma cùsa l'éra fàcc Giuàn , 'l paziént prumès spus
'n dé 'na sira che l'era malinconich e àa gnech ?
L'era dicc negùt , ma cun 'l fidèch gròss e rabbius

l'éra andacc 'n crapéna e la ciapàa un gros furcùn,
poo silensius 'l sa 'nvia giù par 'l sentée
che 'l porta a Brüos cun ch'èl agüz spunciùn.

L'è rüaa 'n ch'èli cà a sòlt e cun l'idea de tirà fendént
la cridàa a gran us e cun öcc stralüsènt e de sanch:
"Völi parlà cun don Zanetti e cun 'l vecepresidènt!

Gente de Brüs vöii savè déla mé questiùn
Bernardina l'è 'ncinta e mi völi sübit spusàla
chi de vòtri iè cuntràri 'l garà de fa cun 'l mè furcùn,

Votri düu, vegnii fò dai purtùn , u gran satanàs
fiss vedè, adés mi sò stràch déli vòsi prumési
'n del mè rutzàch gò per votri 'na carga de sàss."

Eco che 'l rüa cun fa timurus e guardingu
Don Zanetti e 'l Vice presidént fò dai söö üsc,
Giuàn Pedretti 'l crida: "andii a ramengu!"

Sò svizàr fina a quàndu a vòtri sciur 'l va bée,
sò italiàn fina a quàndu a vòtri balòs 'l va cunvée
sbo gnech, stüf , e àa strach mort de ch'èstu mestée.

Se vulii miga sagià la punta del mè furcùn
dai, su 'n prèsa, fii adés ch'èl che a mi 'l cunvée
parchè völi spusà sübit la mè femna de Cavaìùn."

'Ntànt che 'l girava 'l furcùn 'n òlt e 'n bas
sa sentüü 'na us cùma de rumur surd de rüina .
La diséva "scultil sedenò de Brüs 'n farò scunquàs .

Isci i era parlàa li spumegiànti àcqui del Saient
e 'n rumùr de sàs a burèla l'è rüaa fina int a Meschino
e tücc ià fàcc 'l sègn déla crus 'n de un mumént.

Sübit 'l Giuàn la tracc giù per téra 'l gros furcùn,

che i promessi sposi " combinino presto il matrimonio,
poiché quella " sinistra impressione " è di Brusio rovina.

Padre Teodosio forse parlò al Ministro
competente
per lo scandalo funesto che sarebbe nato a Brusio
ma nessun cenno s'ebbe e tutto questo andò in niente.

Forse fece mal il solerte don Zanetti a appellarsi
a Coira per ricevere chiare, buone, giuste istruzioni
del come in questa difficile situazione regolarsi.

Avrebbe dovuto, in questo caso, rivolgersi a Como
essendo la sua parrocchia in quella giurisdizione.
Purtroppo al mondo il senno di poi è in ogni uomo.

Forse Padre Teodosio informò don Zanetti del fatto
indicò forse la via da seguire per risolvere la questione,
cosa che il solerte parroco don Zanetti fece affatto.

Ma cosa fece Giovanni, il paziente promesso sposo
in una sera che l'ira e la malinconia lo colse?
Non disse nulla, ma con il fegato di rabbia roso

andò nel fienile e un gran forcone aguzzo prese,
poi si avvio quatto , quatto, giù per il sentiero
che porta ai borgo di Brusio con l' aguzzo arnese.

Giunto nel borgo di Brusio a balzi e con fare furente
gridò a gran voce con occhi di sangue e incandescenti:
"voglio parlare con don Zanetti e con il Vice presidente!

Popolo di Brusio voglio sapere della mia questione ,
Bernardina è gravida e la voglio subito maritare
chi di voi si oppone ha da fare con il mio forcone .

Voi due, venite fuori dai portoni, o gran satanassi
fatevi vedere or sono stanco delle vostre promesse
nel mio zaino ho per voi un gran carico di sassi."

Ecco giungere con fare timoroso e guardingo
don Zanetti e il vice presidente fuor dall' uscio.
Giovanni Pedretti or grida : " andate a ramengo !

Sono uno svizzero fin quando a voi signori va bene,
sono un italiano fin quando a voi furboni conviene
sono irato, stufo, sono stanco morto di queste pene.

Se non volete assaggiare la punta del forcone
orsù veloci ora fate quel che a me conviene,
ma subito perché sposi la mia amata di Cavaione."

Al ruotare del forcone in alto e poi in basso
si sentì una voce come rumore di gran cascata.
diceva. " ascoltatelo sennò di Brusio farò sconquasso.

Così parlarono le possenti acque della Val Saiento,
e un rumore di pietre cadute giunse fino Meschino,
in fretta tutti fecero il segno di croce per spavento.

Subito Giovanni pose a terra il grosso forcone,



pòo a gran us la dicc denans àla gent stremìda
"Gent, adès truùm 'nséma ha suluziùn".

L'è stàcc che dòpu chèla us ugnün i sa 'mpegnàa,
'l teologo Quadrio de Tiràn la cunusüü i dùu giuan,
e dopu avè saüü chèla stòria, lüü 'l gà dàcc 'na maa.

Il 20 de mag del 1863 'n Tiràn 'l ghé stàcc 'l matrimòni,
testimoni l'è stacc Domenico Merizzi e Antonio Pianta
e de chèsta bèla storia a Tiran i resta tücc testimòni

de chèi dùu giuan de Cavaìùn che i sa volüü beé tra péni
e guèri de cunfin , e àa légi cun boria de cumàndu,
'l gran esempiù dàcc l'è che l'amur 'l rump àa li cadéni.

Ma 'i zelant prévat de Brüs che per chèla questiùn ,
uramài l'éra sü la bùca de tücc, 'l sa tàcàa al Piccolo
Consiglio
perché 'l vuléva avèch 'ndè la sò pastùra a chèi de
Cavaìùn.

Cun fermèza 'l diséva chè chèi iéra péguri del so gregge
cun tocc i diritti dei Svzziar e àa liber de spusàs a Brüs,
finalment 'n dà! 26 abril 1875 da Bema l'è rüà fo la legge

che a 108 persùni de Cavaìùn 'l gh'éra stata cunferida
la citadinansa svizéra da la Soprastanza di Brusio
e da chèl mumént l'udisea de i Cavaìunes l' era finida.

poi a gran voce disse innanzi al popolo tremante,
Gente, adesso troviamo insieme una soluzione' .

Fu così che, dopo quella voce, ognuno si mosse,
il teologo Quadrio in Tirano conobbe i due giovani,
dopo il racconto della loro odissea si commosse.

Il 20 maggio 1863 a Tirano ci fu il loro matrimonio,
testimoni furono Domenico Merizzi e Antonio Pianta,
di questo lieto fatto Tirano ancora resta il testimoniaio

dei due giovani di Cavaione che seppero volersi bene
tra guerre di confini , leggi con arroganza di potere,
il grande esempio fu che l'amore spezza le catene.

Ma lo zelante parroco di Brusio aveva la questione
formalmente dichiarata e si appellò al Piccolo
Consiglio
poiché voleva nel suo gregge gli abitanti di
Cavaione.

Con fermezza disse che quelli erano del suo gregge,
con pieni diritti nazionali svizzeri e di sposarsi in Brusio.
Il 26 aprile 1875 il governo di Coira con una legge

informò Berna che a Cavaione era stata conferita
a 108 persone finalmente la cittadinanza svizzera,
da quel momento l'odissea del Cavaionesi era finita.

Poesia nel dialetto di Traona di Angelisa Fiorini

El fùrnu dela Popa

Al fùrnu dela Popa ì è rivaa
i bèi teatrant da lée invidàa
per sagià la mitica bisciöla
cun tànta cüriusità e tànta vöia.

El clima l'è alégru
i è tüc cuntéent
söl téul la faréna
cun tüc i sò ingrediéent.

Intàant nel fööch i capinóc
i scòlda el fùrnu per i pupulòc
per i pagnòti bèli rudündi
per i bisciöli éncà luur tündi.

La bisciöla l'è impastàda
cuerciàda cul so panèt
se spècia la levàda
per cascìala nel furnèt.

Tüc i spècia l'üscida
dela bisciöla farcida
d'ügheta deh fiich e de nuus
per la gioia di guluus.

Che proföm, ma se l'è bóna,
un pu de vin per bagnà la góla

Il forno della Popa

Al forno della Popa sono arrivati
i bei teatranti da lei invitati
per assaggiare la mitica bisciola
con tanta curiosità e tanta voglia.

Il clima è allegro
son tutti contenti
sul tavolo la farina
con tutti i suoi ingredienti.

Intanto nel fuoco i tralci secchi della vite
scaldano il forno per i pupazzetti
per le pagnotte belle rotonde
per le bisciole anche loro tonde.

La bisciola è impastata
coperta con il canovaccio
si aspetta la lievitazione
per metterla nel forno.

Tutti aspettano l'uscita
della bisciola farcita
di uvetta di fichi e di noci
per la gioia dei golosi.

Che profumo, ma come è buona,
un po' di vino per bagnare la gola



nisün ai pàrta i è tüc ocüpa
a fa andà i ganàsi sudisfaa.

nessuno parla son tutti occupati
a muovere le mandibole soddisfatti.